

# CROSS BORDER TALENT



**4 JAAR CROSS BORDER TALENT**

**4 JAHRE CROSS BORDER TALENT**



## VOORWOORD

---

### Waar is de grens? Of Er is geen grens!

Wat heeft de grensregio toch pareltjes van bedrijven die ook wel zo mooi 'hidden champions' worden genoemd. Dit is slechts 1 van de constatering die we gedurende een 4-jarige grensoverschrijdende samenwerking hebben gedaan. Ook al hadden we in de laatste fase te maken met de Covid-19 beperkingen, het geloof en inzet van een ieder om de resultaten te behalen bleef manifest. Dat heeft zich uitbetaald!

U zult wel denken: 'Waar gaat dit over'? Nou, het bovenstaande vertelt van het Cross Border Talent project (kort: CBT). Het Saxion Export Center is als initiatiefnemer in 2016 dit project samen met 5 andere partners in Duitsland en Nederland gestart. De trigger vormde de vraag naar hoogopgeleid jong talent voor exportfuncties bij Nederlandse bedrijven. Hoe mooi zou het zijn als je als Nederlands bedrijf kunt samenwerken met een jonge talentvolle native speaker van het Duits, die niet alleen voor uw onderneming de markt in kaart brengt, maar ook de eerste of vervolgstappen in die markt mede vorm geeft. Bovendien, zou het niet nog mooier zijn als we dat ook voor Duitse bedrijven kunnen doen die de Nederlandse markt in het vizier hebben, maar dan uiteraard wel met native speakers van het Nederlands? Voor we het wisten stonden de eerste contouren van CBT op 'papier'.

We zijn nu 4 jaren verder en sluiten het CBT af. Het was mooi, inspirerend, maar soms ook sleuren en trekken. We zijn tot goede resultaten en vele inzichten gekomen en hebben ons ingezet alle deelnemende bedrijven te voorzien van en te laten samenwerken met talentvolle HBO-studentes en -studenten aan beide zijden van de grens. Wat ons betreft was het geslaagd!

Het project heeft mooie en spannende verhalen opgeleverd. Oud en jong, Duits en Nederlands,

wijs en naïef, ervaren en 'nog groen achter de oren', allen hebben een bijdrage geleverd aan deze verhalen. In dit boekje vindt u naast enkele van deze verhalen meer informatie over het CBT. Ik zal dit hier niet allemaal opsommen, want anders is de verassing er af. Laat u meevoeren in de wereld van het grensoverschrijdend samenwerken, waarbij de culturele grens nog nooit zo laagdrempelig was.

Ter afsluiting wil ik namens het hele CBT-team iedereen bedanken voor zijn of haar bijdrage hoe groot of klein ook. We hebben dit samen gedaan! Toch wil ik ook een speciaal 'dank je wel' uitspreken richting het Regionale Programmamanagement (kort: RPM) van het INTERREG V programma, dat de financiering van het CBT mogelijk heeft gemaakt. Daarbij wil ik graag even dhr. Christoph Bönig in het zonnetje te zetten, want zijn kennis en hulp was onontbeerlijk.

Veel lees- en kijkplezier.

Met grensoverschrijdende groet,



Sascha Leuftink MA

Projectleider Cross Border Talent.

### IMPRESSUM

---

#### Redactie / Redaktion:

Klaudyna Renkel (Projectmedewerker / Projektmitarbeiterin)  
Angelika Fliegner (Projectmedewerker / Projektmitarbeiterin)  
Isabel Alsmann (Projectmedewerker / Projektmitarbeiterin)  
Britta Blotenberg (Projectmedewerker / Projektmitarbeiterin)

#### Uitgever / Herausgeber:

Das gesamte Team des Projektes „Cross Border Talent“

#### Verantwoordelijk voor de inhoud / Verantwortlich für den Inhalt:

Sascha Leuftink (Projectleiding / Projektleitung)

nehmen und  
region erhalten!

CROSS  
ORDER  
Talent



## VORWORT

### *Wo ist die Grenze? Oder: Es gibt keine Grenze!*

*Wie viele großartige Unternehmen es doch in der Grenzregion gibt. Die hohe Zahl an sogenannten „Hidden Champions“ in der Euregio war nur eine der Entdeckungen, die wir während der vierjährigen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit gemacht haben. Auch wenn wir uns in der letzten Phase mit den Beschränkungen von Covid-19 auseinandersetzen mussten, waren nach wie vor alle mit festem Glauben und vollem Einsatz dabei, damit wir unsere selbstgesteckten Ziele erreichen konnten. Und das hat sich bezahlt gemacht!*

*Sie denken jetzt sicher: „Worum geht es hier?“. Nun, der obige Absatz erzählt vom Cross Border Talent-Projekt (kurz: CBT), welches vom Saxion Export Center als Initiator im Jahr 2016 zusammen mit fünf weiteren Partnern in Deutschland und den Niederlanden begonnen wurde. Anlass war die Nachfrage niederländischer Unternehmen nach gut ausgebildeten, jungen Talenten für Stellen im Exportbereich. Wäre es nicht schön, wenn Sie als niederländisches Unternehmen mit einem jungen, talentierten deutschen Muttersprachler zusammenarbeiten könnten, der nicht nur den Markt für Ihr Unternehmen analysiert, sondern auch die ersten oder nachfolgenden Schritte auf diesem Markt mitgestaltet? Und wäre es nicht noch viel schöner, wenn wir dasselbe für deutsche Unternehmen anbieten könnten, die den niederländischen Markt im Visier haben, aber dann natürlich mit niederländischen Muttersprachlern? Ehe wir uns versahen, hatten wir die ersten Konturen von CBT auf ‚Papier‘.*

*Jetzt – vier Jahre später – endet CBT. Es war eine schöne Zeit – inspirierend, manchmal hakte es aber auch oder es zog sich hin. Wir haben gute Ergebnisse erzielt, viele Erkenntnisse gewonnen und hart daran gearbeitet allen teilnehmenden Unternehmen talentierte Studierende auf beiden Seiten der Grenze zu vermitteln. Wir haben dadurch den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt lebendig gemacht. Aus unserer Sicht war es ein toller Erfolg!*

*Das Projekt hat schöne und spannende Geschichten hervorgebracht. Alt und jung, deutsch und niederländisch, weise und naiv, erfahren und noch „grün hinter den Ohren“, alle trugen zu diesen Geschichten bei. In dieser Broschüre finden Sie neben einigen dieser Geschichten auch weitere Informationen über das Projekt CBT. Ich werde sie hier nicht alle aufzählen, sonst ist die Überraschung dahin. Lassen Sie sich in die Welt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit entführen, wobei die kulturelle Grenze noch nie so niederschwellig war.*

*An dieser Stelle möchte ich im Namen des gesamten CBT-Teams allen für ihren Beitrag danken, egal wie groß oder klein er gewesen ist. Wir haben das gemeinsam erreicht! Einen besonderen Dank möchte ich aber auch dem Regionalen Programmmanagement (kurz RPM) des INTERREG V-Programms aussprechen, das die Finanzierung des CBT ermöglicht hat. Ich möchte auch Herrn Christoph Bönig ins Rampenlicht rücken, denn sein Wissen und seine Hilfe waren unverzichtbar.*

*Viel Spaß beim Lesen!*

*Mit grenzüberschreitenden Grüßen*

Sascha Leuftink MA

Projektleiter Cross Border Talent



# CROSS BORDER TALENT

[fhms.eu/crossbordertalent](https://fhms.eu/crossbordertalent)



## INHOUD INHALT

---

Matches .....	9
Facts & Figures .....	11
Statements van de projectteams <i>Statements Projektteams</i> .....	13
Best Practice .....	19
Resultaten van de enquête <i>Ergebnisse der Umfrage</i> .....	29
Ervaringen van onze mentoren <i>Erfahrungen unserer Mentor*innen</i> .....	35
Meningen van de studenten <i>Stimmen der Studierenden</i> .....	41
Excursies & workshops <i>Exkursionen &amp; Workshops</i> .....	47
Tot slot <i>Zum Schluss</i> .....	56
Contact <i>Kontakt</i> .....	59

Stand: november 2020  
Stand: November 2020



## MATCHES

Voor CBT was er geen grens. Op de kaart en de volgende pagina's zijn de matches, bedrijfsnaam en de studierichting van de student respectievelijk de studente die voor CBT actief was weergegeven.

*Für das CBT-Projekt gab es keine Landesgrenzen: die Karte zeigt alle Matches der vergangenen vier Jahre zugeordnet zu den jeweiligen Unternehmenssitzen. Unternehmen und Studienrichtung des Studenten bzw. der Studentin finden sich in der alphabetischen Liste daneben.*

### ALBERGEN

Autobedrijf Broekhuis B.V.: Projektgruppe / Projectgroep Bachelor Betriebswirtschaft (dual)

### ALMELO

SKEPP B.V.: Bachelor Internationale Betriebswirtschaft und Management  
SKEPP B.V.: Master International Marketing and Sales

### APELDOORN

Brendenoord B.V.: Bachelor Betriebswirtschaft  
e-Traction Europe B.V.: Master Wirtschaftsingenieurwesen/ Fachrichtung Maschinenbau

### BAD BENTHEIM

Model GmbH: Bachelor Commerciële Economie  
NAP Sportauspuff Manufaktur GmbH: Bachelor Industrial Design

### BORNE

Team Nijhuis B.V.: Projektgruppe / Projectgroep Bachelor Betriebswirtschaft

### DEVENTER

MapGear: Bachelor Wirtschaftsingenieurwesen/ Fachrichtung Maschinenbau  
ParantionGroep B.V.: Bachelor Internationale Betriebswirtschaft und Management

### DOETINCHEM

Comfoor B.V.: Master Wirtschaft/ Marketing and Sales  
Het Internet Huis B.V.: Bachelor International Business and Management Studies

### DUIVEN

Van RaakStaal Duiven B.V.: Bachelor Wirtschaftsingenieurwesen/ Fachrichtung Energie-, Gebäude- und Umwelttechnik

### EDE

Convez Benelux B.V.: Bachelor Wirtschaftsingenieurwesen/ Fachrichtung Physikalische Technik

### EINDHOVEN

Vespo Home Textiles B.V.: Bachelor International Business and Languages

### ENSCHEDÉ

Nederlands-Duitse Internet Exchange B.V.: Bachelor Internationale Betriebswirtschaft und Management

Nederlands-Duitse Internet Exchange B.V.: Projektgruppe / Projectgroep Bachelor Betriebswirtschaft

NTP Groep B.V.: Master Boden, Gewässer, Altlasten  
Saxion University of Applied Sciences: Bachelor Internationalen Betriebswirtschaft und Management

Twinsense B.V.: Bachelor Internationale Betriebswirtschaft und Management

Weersink Aanpasbedrijf B. V.: Bachelor Betriebswirtschaft (dual)

4Silence B.V.: Bachelor Wirtschaftsingenieurwesen/ Fachrichtung Energie-, Gebäude- und Umwelttechnik

DEMCON advanced mechatronics Enschede B.V.: Bachelor Wirtschaftsingenieurwesen/ Fachrichtung Techn. Orthopädie

NTP Groep B.V.: Bachelor Chemieingenieurwesen  
NTP Groep B.V.: Bachelor Wirtschaftsingenieurwesen / Fachrichtung Chemietechnik

NX Filtration B.V.: Bachelor Wirtschaftsingenieurwesen / Fachrichtung Chemieingenieurwesen

Vrest B.V.: Bachelor Betriebswirtschaftslehre

### GEESTEREN

Autobedrijf Haarhuis B.V.: Projektgruppe/ Projectgroep Bachelor Betriebswirtschaft (dual)

## GRONAU

Hoff und Partner GmbH: Bachelor International Business and Languages (IBL)

## HAARLE

Sallandse Wegenbouw B.V.: Master  
Wirtschaftsingenieurwesen/ Fachrichtung  
Elektrotechnik  
Sallandse Wegenbouw B.V.:  
Projektgruppe / Projectgroep Bachelor  
Wirtschaftsingenieurwesen

## HARDERWIJK/RHEINE

Allinq Group B.V.: Bachelor Wirtschafts-  
ingenieurwesen / Fachrichtung Maschinenbau

## HENGELO

Talent Partners Nederland Groep B.V.: Bachelor  
International Business and Management  
Membrane Systems Europe B.V.: Bachelor  
Niederlande-Deutschland-Studien (Westfälische  
Wilhelms-Universität)  
Roerink Food Family B.V./Zuiverhoeve: Bachelor  
Ökotröphologie

## LICHTENVOORDE

Straatman Building Smart Connections B.V.:  
Bachelor European Mechanical Engineering  
Straatman Building Smart Connections B.V.:  
Bachelor Wirtschaftsingenieurwesen/  
Fachrichtung Maschinenbau  
Straatman Building Smart Connections B.V.:  
Bachelor Wirtschaftsingenieurwesen /  
Fachrichtung Maschinenbau

## LOCHEM

WILA B.V.: Bachelor Internationale  
Betriebswirtschaft und Management

## NORDHORN

Kraftverkehr Emsland GmbH: Bachelor International  
Business and Languages (IBL)  
SJ Metalltechnik GmbH: Bachelor International  
Business and Languages (IBL)  
Tierpark Nordhorn: Bachelor International Business  
and Languages (IBL)

## OLDENZAAL

Dumeta GmbH: Bachelor International Business and  
Management Studies

## RAESFELD

Funke Medical AG: Bachelor International Business  
and Languages (IBL)

## RIJSSEN

Geran Handel B.V.: Bachelor  
Wirtschaftsingenieurwesen / Fachrichtung  
Maschinenbau

## SCHÜTTORF

Promesstec GmbH: Bachelor Commerciële Economie  
Rofa-Bekleidungswerk GmbH & Co. KG.:  
Projektgruppe / Projectgroep Bachelor Saxion  
Smart Solution Semester

## TEGELEN

Contractuo Nederland B.V.: Bachelor  
Wirtschaftswissenschaften (Universität  
Osnabrück)

## TWIST

NÖGEL Montagetechnik Vertriebsgesellschaft mbH:  
Bachelor Commerciële Economie

## VARSSEVELD

247 Tailor Steel B.V.: Bachelor  
Wirtschaftsingenieurwesen / Fachrichtung  
Maschinenbau  
247 Tailor Steel B.V.: Bachelor  
Wirtschaftsingenieurwesen / Fachrichtung  
Physikalische Technik

## VREDEN

Laudert GmbH + Co. KG: Bachelor Commerciële  
Economie

## VRIEZENVEEN

Twenco MC B.V.: Bachelor  
Wirtschaftsingenieurwesen / Fachrichtung  
Maschinenbau

## WEERT

CleanAllAir B.V.: Bachelor Energie-, Gebäude- und  
Umwelttechnik

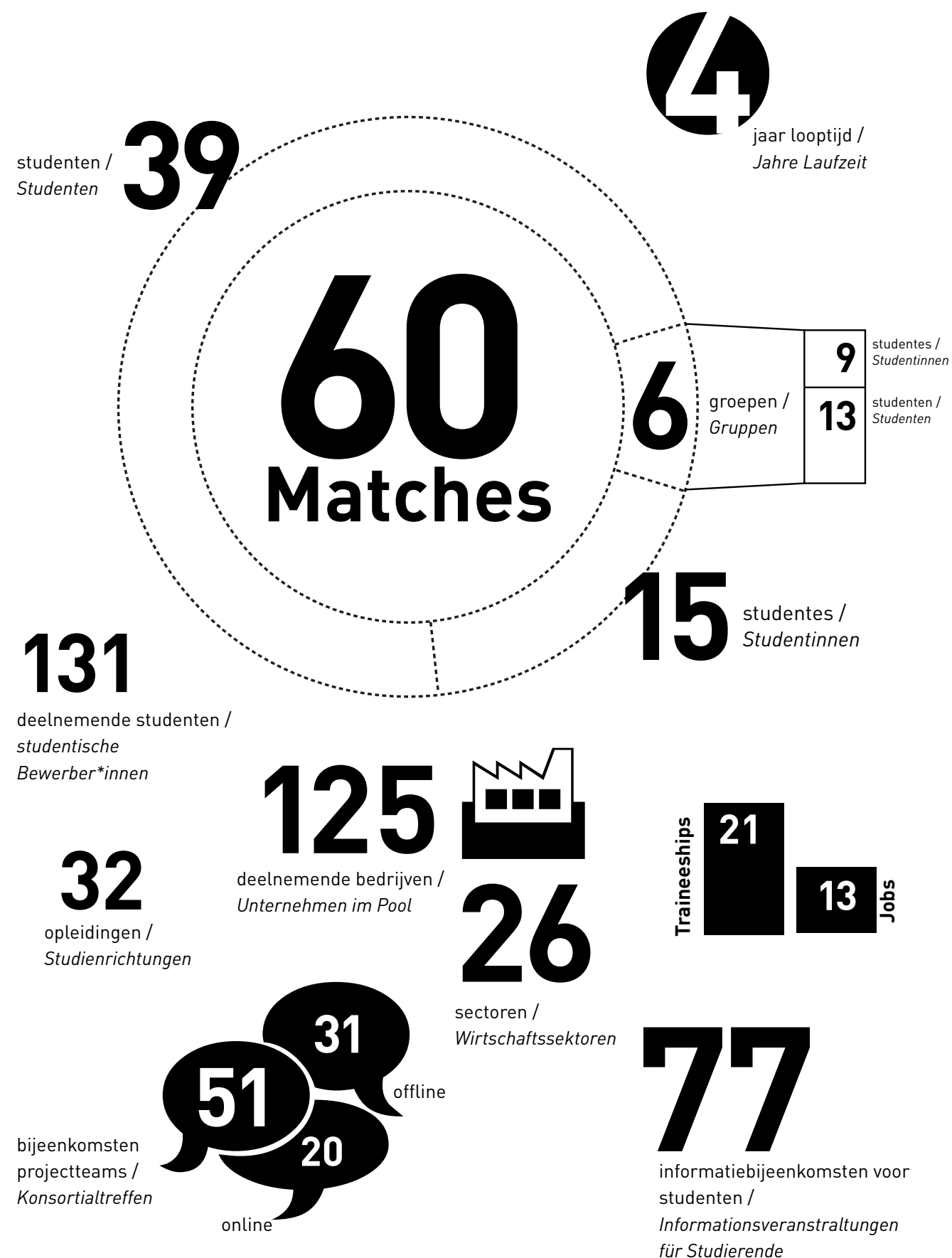
## WINTERSWIJK

HittechBihca B.V.: Master Wirtschaftsingenieurwesen  
/ Fachrichtung Informatik und Elektrotechnik  
Sorba Projects B.V.: Bachelor Maschinenbau  
Sorba Projects B.V.: Master Wirtschafts-  
ingenieurwesen / Fachrichtung Maschinenbau

## FACTS & FIGURES

Stand: januari 2021

Stand: Januar 2021







## STATEMENTS PROJECTTEAMS STATEMENTS PROJEKTTEAMS



Von/vanaf links: Klaudyna Renkel (B.A.), Projectcoördinator Top Talent Export Expertise, Sascha Leuftink (MA), Projectleider Cross Border Talent

### SAXION UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Als Teil der International Business School der Saxion UAS durfte das Saxion Export Center die Leitung bei der Initiierung, Konzeptionierung und Umsetzung des Cross Border Talent-Projekts übernehmen. Nach vier Jahren intensiver Zusammenarbeit mit deutschen und niederländischen Partnern haben wir uns einen aufschlussreichen und umfangreichen Eindruck von der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und dem euroregionalen Arbeitsmarkt verschaffen können. Gemeinsam konnten wir mehr als 70 Studierende und über 50 Unternehmen dabei unterstützen, ihre Ambitionen im Nachbarland zu verwirklichen. Wir blicken mit großer Freude auf ein erfolgreiches Projekt zurück und freuen uns auf eine neue grenzüberschreitende Zusammenarbeit!

### HOCHSCHULE OSNABRÜCK, CAMPUS LINGEN

Cross Border Talent is voor ons een toekomstgericht euregionaal project dat grensoverschrijdende samenwerking tussen bedrijven en hogescholen bevordert. Vooral jonge talenten, zoals de alumni van onze hogescholen uit het Emsland, de Landkreis Grafschaft Bentheim, Osnabrück en omgeving, krijgen via deze samenwerking met het midden- en kleinbedrijf in de Euregio en het hoogwaardige begeleidingsprogramma de ideale voorwaarden om succesvol toe te kunnen treden tot de internationale arbeidsmarkt. We zijn erg blij dat we een actieve bijdrage aan dit project hebben kunnen leveren en dat we als Hochschule Osnabrück deel uitmaken van Cross Border Talent. We willen Dr. Karnani bedanken voor het vakkundige initiëren van het project en voor het feit dat hij zich bij ons heeft aangesloten als projectmanager in de initiatie- en beginfase. Wij kijken uit naar toekomstige projecten die voortbouwen op wat er is bereikt en waarmee de Duits-Nederlandse samenwerking verder kan worden uitgebreid en bevordert!

### SAXION UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Het Saxion Export Center mocht als onderdeel van de International Business School van Saxion het voortouw nemen bij het initiëren, vormgeven en uitvoeren van het Cross Border Talent project. Jaren intensieve samenwerking met Duitse en Nederlandse partners hebben onze blik op grensoverschrijdende samenwerking en de euregionale arbeidsmarkt verhelderd en verruimd. Samen hebben we maar liefst minstens 70 studenten en meer dan 50 bedrijven kunnen helpen hun ambities in het buurland vorm te geven. We kijken met veel plezier terug op een succesvol project en kijken uit naar een nieuwe grensoverschrijdende samenwerking!





Von/vanaf links: Pieter Alexander de Weerd (BEc Financial Services Management), Britta Blotenberg (M.Sc.), Juliane Weißling (B.A.), Prof. Dr. Gunther Meeh-Bunse, Isabel Alsmann (B.A.), Prof. Dr. Guido Andreas Patek, Projektleiter CBT an der Hochschule Osnabrück, Prof. Dr. Thorsten Litfin

### HOCHSCHULE OSNABRÜCK, CAMPUS LINGEN

Cross Border Talent ist für uns ein zukunftsweisendes euregionales Projekt, welches die grenzüberschreitende Zusammenarbeit von Unternehmen und Hochschulen fördert. Gerade jungen Talenten, wie den Absolventen unserer Hochschule aus dem Emsland, dem Landkreis Grafschaft Bentheim und Osnabrück inklusive Umland, werden mit CBT durch die Zusammenarbeit mit kleinen und mittelständischen Unternehmen in der Euregio und durch das hochwertige Begleitprogramm ideale Voraussetzungen für ihren erfolgreichen Einstieg in den internationalen Arbeitsmarkt geboten. Wir freuen uns sehr, dieses Projekt mit Leben gefüllt zu haben und als Hochschule Osnabrück ein Teil von Cross Border Talent zu sein. Wir danken Herrn Dr. Karnani für die fachliche Projektinitiierung und den Einstieg als Projektleiter in der Anbahnungs- und Anfangsphase.

Wir freuen uns auf künftige Projekte, die auf dem Erreichten aufbauen und mit denen die deutsch-niederländische Zusammenarbeit weiter ausgebaut und gefördert werden kann!

### FH MÜNSTER

Binnen der FH Münster ist man sich durch das Cross Border Talent Programm bewusst geworden von der wichtigen Rolle von den Niederlanden und dem dortigen Arbeitsmarktpotenzial. CBT hat unsere Studenten viele neue Möglichkeiten geboten und wir als Team haben ontzettend viel Spaß an dem Programm erlebt. Via CBT haben wir ein wertvolles Netzwerk aufgebaut, das wir auch für zukünftige Ideen, Partnerschaften und Projekte nutzen können.



Von/vanaf links: Sarah Schönfelder (M.A.), Projektmanagerin CBT, Prof. Dr. Markus Schwering, Projektleiter CBT, an der FH Münster, Angelika Fliegner (Dipl.-Region.-Wiss.), Projektmitarbeiterin CBT

### FH MÜNSTER

Cross Border Talent hat innerhalb der FH Münster für die wichtige Rolle der Niederlande und die dortigen Arbeitsmarktpotenziale sensibilisiert. Unsere Studierenden haben sich durch CBT eine Menge neuer Chancen eröffnet und uns als Team hat das Projekt verdammt viel Spaß gemacht. Wir haben durch CBT ein wertvolles Netzwerk geknüpft, das wir auch für zukünftige Ideen, Partnerschaften und Projekte nutzen können.

### WIRTSCHAFTS-VERBAND EMSLAND E.V.

Wir sind sehr glücklich, dass wir von Anfang an Teil des Projektes Cross Border Talent sein durften. Für uns als Wirtschaftsverband Emsland ist es besonders wichtig, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit sowohl zwischen Unternehmen und Studierenden als auch innerhalb unserer Projektgruppe zu stärken und ein übergreifendes Netzwerk aufzubauen. Das konnten wir durch das Projekt erreichen! Besonders möchten wir uns bei den Unternehmen und den Studierenden bedanken, die bei dem Projekt mitgewirkt haben. Darüber hinaus geht unser Dank an alle Projektpartner für die spannende und erfolgreiche Zusammenarbeit und den gewinnbringenden

Uiteraard ook grote dank aan alle projectpartners voor de spannende en succesvolle samenwerking en de succesvolle uitwisseling. Met het project hebben we onze interculturele competenties kunnen versterken en de samenwerking met Nederland kunnen intensiveren. We kijken uit naar verdere projecten in de Euregio, want één ding is duidelijk: door de grensregio als een gemeenschappelijke economische ruimte te benaderen biedt ongelofelijke kansen en een enorm potentieel!

### WIRTSCHAFTSVERBAND EMSLAND E.V.

Wir freuen uns sehr, dass wir von Beginn an Teil des Projektes Cross Border Talent sein durften. Für uns als Wirtschaftsverband Emsland ist es besonders wichtig, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit sowohl zwischen Unternehmen und Studierenden als auch innerhalb unserer Projektgruppe zu stärken und ein übergreifendes Netzwerk aufzubauen. Das konnten wir durch das Projekt erreichen! Besonders möchten wir uns bei den Unternehmen und den Studierenden bedanken, die bei dem Projekt mitgewirkt haben. Darüber hinaus geht unser Dank an alle Projektpartner für die spannende und erfolgreiche Zusammenarbeit und den gewinnbringenden



Von/vanaf links: Mechtild Weißling, Geschäftsführerin Wirtschaftsverband Emsland e.V., Elisabeth Arling, Projektleiterin Bildung & Beschäftigung





Von/vanaf links: Ralf Hilmes, Leiter der Wirtschaftsförderung des Landkreises Grafschaft Bentheim, Manuela Verwold, Fachkräftemanagerin der Wirtschaftsförderung

*Austausch. Mit dem Projekt konnten wir unsere interkulturellen Kompetenzen stärken und die Kooperation mit den Niederlanden intensivieren. Wir freuen uns auf weitere Projekte im Euregio-Gebiet, denn eins ist klar: den Grenzraum als gemeinsamen Wirtschaftsraum zu verstehen, birgt unglaublich viele Chancen und ein enormes Potenzial!*

#### WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG DES LANDKREISES GRAFSCHAFT BENTHEIM

Cross Border Talent is een mooi aanbod voor onze bedrijven die met een brede blik naar de markt kijken en daarom ook naar de Nederlandse markt willen uitbreiden. Jonge Nederlandse talenten komen met een 'frisse' blik naar het Duitse bedrijf en dragen hun ideeën aan. De deelnemende bedrijven hebben dit als een grote verrijking ervaren.

Door de intensieve samenwerking met zowel de FH Münster, de Hochschule Osnabrück en Saxion als ook met partners uit het bedrijfsleven hebben we een groot netwerk opgebouwd dat na afloop van het project zal blijven bestaan en waarvan de bedrijven in onze regio kunnen blijven profiteren.

#### WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG DES LANDKREISES GRAFSCHAFT BENTHEIM

*Cross Border Talent ist ein super Angebot für Graf-schafter Betriebe, die einen ‚Rundumblick‘ haben und somit auch den niederländischen Markt ausbauen oder in den Fokus nehmen wollen. Junge niederländische Talente kommen mit einem ‚frischen‘ Blick ins Unternehmen und bringen ihre Ideen ein. Die Betriebe, die mitgemacht haben, empfanden das als große Bereicherung.*

*Durch die intensive Zusammenarbeit mit der FH Münster, der Hochschule Osnabrück und der niederländischen Saxion Enschede sowie mit den Partnern aus der Wirtschaft haben wir ein tolles Netzwerk geschaffen, das auch über das Projektende Bestand haben wird und den Grafschafter Betrieben von Nutzen sein kann.*

#### VNO-NCW MIDDEN

Met het Cross Border Talent programma (CBT) is en wordt op een bijzondere wijze verbinding gelegd tussen het MKB-bedrijfsleven en hogescholen aan beide kanten van de Nederlands-Duitse grens. MKB-ers uit alle branches krijgen via het CBT de kans om in aanraking te komen met jonge HBO-talenten die strategische vraagstukken kunnen oppakken, waar ondernemers soms geen tijd voor hebben of maken. Deze samenwerking is van belang voor student én ondernemer maar ook voor de samenwerking tussen de achterliggende organisaties (onderwijspartners en ondernemerspartijen). Door deze grensoverschrijdende samenwerking ontstaat er meer begrip voor elkaars taal en (bedrijfs)cultuur. Dat is van groot belang en zal ook een positieve invloed hebben op de innovatiekracht en handelontwikkelingen. De Duits-Nederlandse (handels)relatie verdient het om verder ontwikkeld te worden. Immers, aan beide kanten van de grens ligt nog een groot potentieel aan kennis en handel dat nog kan worden ontsloten. En daar hebben we onze internationale studenten hard bij nodig, nu en in de toekomst.

#### VNO-NCW MIDDEN

*Mit dem Cross Border Talent Programm wird eine besondere Verbindung zwischen der mittelständischen Wirtschaft und den Hochschulen auf beiden Seiten der deutsch-niederländischen Grenze hergestellt. Durch das CBT erhalten kleine bis mittelständische Unternehmen (KMU) aus allen Sektoren die Möglichkeit, mit jungen Talenten in Kontakt zu kommen, die in der Lage sind, strategische Fragen anzugehen, für die Unternehmer\*innen manchmal keine Zeit haben.*



Rob Oostermeijer, Hoofd Beleidszaken VNO-NCW Midden

*Diese Zusammenarbeit ist sowohl für Studierende als auch für Unternehmer\*innen wichtig, aber auch für die Zusammenarbeit zwischen anderen mitwirkenden Organisationen (Bildungs- und Wirtschaftspartner). Diese grenzüberschreitende Zusammenarbeit schafft ein besseres Verständnis für die Sprache und (Geschäfts-)Kultur des anderen Landes. Dies ist von großer Bedeutung und wird auch einen positiven Einfluss auf die Innovationskraft und die Entwicklung des Handels haben. Die deutsch-niederländischen (Handels-) Beziehungen verdienen es, weiter ausgebaut zu werden. Schließlich gibt es auf beiden Seiten der Grenze noch ein großes Potenzial für Wissen und Handel, welches bisher noch nicht ausgeschöpft worden ist. Und dafür brauchen wir jetzt und in Zukunft dringend unsere international orientierten Studierenden.*





## BEST PRACTICE

### „CBT WAS DE PERFECTE OVERGANG VAN DE HOGESCHOOL NAAR DE INTERNATIONALE BEROEPSPRAKTIJK“ – CROSS BORDER TALENT MARIE BÜSCHER EN PARANTION GROUP B. V. IN DEVENTER

Binnen het bedrijf werd al een paar jaar nagedacht over of en in hoeverre de software in Duitsland kon worden geïntegreerd en of Duitse universiteiten/hogescholen met dergelijke programma's werkten. Om dit te onderzoeken had het bedrijf al een paar kleine opdrachten aan studenten gegeven, maar de behoefte aan een collega met lokale kennis over marketing en die wist hoe zich op de Duitse markt te bewegen bleef. Het Cross Border Talent programma bood een oplossing. Roel Smabers: "Het was voor ons belangrijk dat we iemand zouden vinden die bereid is om voor een langere periode bij ons te blijven, aangezien de daaropvolgende uitvoering van het project enige tijd in beslag neemt. Onze verwachtingen op het gebied van beroepskwalificaties zijn door Marie Büscher perfect ingelost. Marie Büscher heeft zich heel goed kunnen integreren in het team en dat is geweldig, want dat is ook belangrijk."

Verhuizen naar een ander land heeft heel wat voeten in de aarde en Marie Büscher heeft voor haar afstuderen veel moeten organiseren en werd daarbij door het CBT team ondersteund. Eenmaal gesetteld kon Marie Büscher aan haar Nederlandse avontuur beginnen. "In de eerste fase van het project heb ik ervaren dat het meer tijd kost om betrokken te raken bij zo'n avontuur. De taalbarrière en het werken in een nieuwe cultuur waren een uitdaging, maar met de ondersteuning van het bedrijf en de begeleiding van de bachelorscriptie door de Hochschule Osnabrück, Campus Lingen, kon ik mijn afstudeerfase goed afsluiten."

Dat het integreren in een nieuwe cultuur tijd vergt wordt ook door Roel Smabers bevestigd: "In het begin van het project was Marie Büscher erg druk met haar project en daarom niet erg geïntegreerd in ons dagelijks leven op het werk. Maar dat hebben we veranderd door haar mee te nemen naar klantenbijeenkomsten, beurzen en evenementen en door haar regelmatig te laten deelnemen aan interne

bijeenkomsten. Marie Büscher schreef een zeer goede bachelorscriptie en leerde snel Nederlands. Ze heeft ons ook veel geholpen met haar onderzoeksresultaten."

In de tweede fase van het project richtte Marie Büscher zich vooral op de implementatie van haar onderzoek. Van het bedrijf kreeg zij veel verantwoordelijkheid en vertrouwen hetgeen zij enorm heeft gewaardeerd. Hierdoor heeft ze geleerd doelen te stellen en haar eigen werk te organiseren. De werkervaring in het buitenland en contact met klanten was bijzonder waardevol voor Marie Büscher: "Dit heeft me geleerd welke waarden en normen een rol spelen in de verschillende culturen en hoe ik me het beste kan voorbereiden op het verblijf in het buitenland."

Ten aanzien van de werkcultuur ontdekte Marie Büscher dat het welzijn van de werknemers in het Nederlandse bedrijf voorop staat. Het informele contact was voor haar nieuw en de tijd in Nederland heeft zeker ook veel inzichten in de eigen Duitse cultuur gebracht. "Bij de bedrijven waar ik in Duitsland heb gewerkt, heb ik altijd de indruk gehad dat



Marie Büscher (Studentin der Hochschule Osnabrück) & Roel Smabers (ondernemer Parantion Group B.V., Deventer)



persoonlijk contact niet in de context van de werkprestaties wordt geplaatst. Ik moest wennen aan dit verschil maar ondertussen vind ik dit cultuurverschil zeer positief, omdat ik open en eerlijk kan communiceren met mijn collega's en mijn leidinggevende en vooral mezelf als een onderdeel van het bedrijf zie. De tijd in Nederland geeft mij ook de mogelijkheid om de beste aspecten van beide culturen te combineren. Ik beschrijf het CBT-project als de perfecte overgang van de hogeschool naar de internationale beroepspraktijk."

Inmiddels is het Cross Border Talent project afgerond en werkt Marie Büscher nu fulltime bij Parantion Group. "Ik denk dat we door Marie's resultaten veel hebben geleerd over onze eigen productmarketing en dat is natuurlijk geweldig. Het Cross Border Talent levert een grote bijdrage aan het in contact brengen van buitenlandse studenten met bedrijven uit een ander land en hen ook helpt om een 'nieuw' leven te beginnen. Hierdoor wordt het aantrekken van gekwalificeerde studenten ook makkelijker en de stap naar een nieuwe internationale ambitie ook."



Henk van Grinsveen (Van Raak Staal), Mirco Efkeemann (Student FH Münster)



"Ik acht het CBT-project - met het oog op het oplossen van toekomstige grensoverschrijdende problemen van het bedrijf - als zeer zinvol. [...] Deze samenwerking is om die reden van zeer grote toegevoegde waarde voor de toekomst van ons bedrijf."

*„Ich halte das CBT-Projekt - mit Blick auf die Lösung der zukünftigen grenzüberschreitenden Probleme des Unternehmens - für sehr nützlich. [...] Diese Zusammenarbeit ist daher von sehr großem Mehrwert für die Zukunft unseres Unternehmens.“*

**Henk Van Grinsveen,  
Van Raak Staal**



"Door deel te nemen aan het project heb ik een bedrijf gevonden waarmee ik me ook een toekomstige samenwerking kan voorstellen."

*„Durch die Teilnahme am Projekt habe ich ein Unternehmen gefunden, mit dem ich mir auch eine zukünftige Zusammenarbeit vorstellen kann.“*

**Mirco Efkeemann,  
student / Student FH Münster**

### „CBT WAR DER PERFEKTE ÜBERGANG VON DER HOCHSCHULE INS INTERNATIONALE ARBEITSLEBEN“ – CROSS BORDER TALENT MARIE BÜSCHER UND PARANTION GROUP B. V. IN DEVENTER

*Die Parantion Group B.V. hatte einige Jahre lang darüber nachgedacht, ob und inwieweit ihre Softwarelösung in Deutschland vermarktet werden könnte und ob deutsche Universitäten/Hochschulen mit solchen Programmen arbeiten. Um dies zu untersuchen, hatte das Unternehmen bereits einige kleine Aufgaben an Studierende vergeben. Es blieb jedoch das Bedürfnis nach einer Person mit lokalen Marketingkenntnissen,*



Marleen Blankenburg (Demcon B.V.), Leonie Busscher (Demcon B.V.), Jannis Achtsoglou (Student FH Münster)



"Door een intensievere samenwerking hebben wij een beter beeld kunnen vormen over de verschillende opleidingen binnen de Hogeschool Münster die aan kunnen sluiten bij Demcon. [...] Verder heeft dit traject inzicht gebracht in de verschillen die er bestaan over werkwijze en communicatie in Nederland en Duitsland."

*„Durch die intensivere Zusammenarbeit konnten wir uns ein besseres Bild von den verschiedenen Studiengängen innerhalb der FH Münster machen, die mit Blick auf Demcon-Nachwuchs interessant für uns sind. [...] Darüber hinaus haben wir Einblicke in die Unterschiede gewonnen, die in den Niederlanden und Deutschland in Bezug auf Arbeitsmethoden und Kommunikation bestehen.“*

**Marleen Blankenburg,  
Demcon B.V.**

*die wusste, wie man sich auf dem deutschen Markt etabliert. Das Cross Border Talent Programm bot mit Marie Büscher eine Lösung. Roel Smabers: „Es war wichtig für uns, jemanden zu finden, der bereit ist, länger bei uns zu bleiben, da die anschließende Umsetzung des Projekts einige Zeit in Anspruch nimmt. Unsere Erwartungen im Bereich der beruflichen Qualifikationen wurden von Marie Büscher perfekt erfüllt. Marie Büscher hat sich sehr gut in das Team integrieren können, und das ist großartig, denn das ist auch wichtig.“*

*Ein Umzug in ein anderes Land ist sehr anstrengend und Marie Büscher musste vor ihrem Abschluss viel organisieren. Dabei wurde sie vom CBT-Team (Campus Lingen) unterstützt. Nach der erfolgreichen Wohnungssuche im Nachbarland konnte sie ihr niederländisches Abenteuer beginnen. „In der ersten Phase des Projekts habe ich die Erfahrung gemacht, dass es Zeit braucht, sich auf ein solches Abenteuer einzulassen. Die Sprachbarriere und die Arbeit in einer neuen Kultur waren eine Herausforderung, aber mit der Unterstützung des Unternehmens und der Betreuung der Bachelorarbeit durch die Hochschule Osnabrück, Campus Lingen, konnte ich meine Abschlussphase erfolgreich abschließen.“*

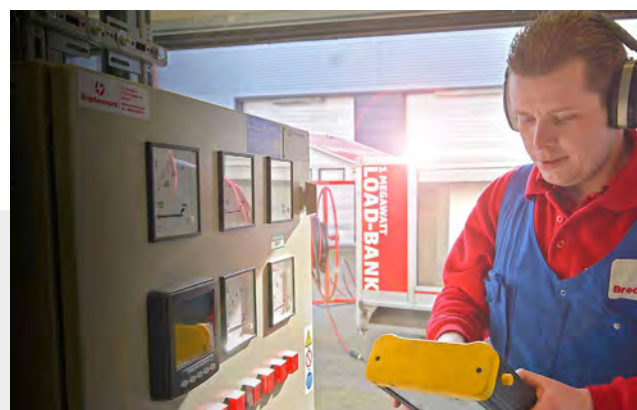
*Dass die Integration in eine neue Kultur Zeit braucht, bestätigt auch Roel Smabers: „Zu Beginn des Projekts war Marie Büscher sehr mit ihrem Projekt beschäftigt und daher nicht sehr in unseren Arbeitsalltag integriert. Aber wir haben das geändert, indem wir sie zu Kundentreffen, Messen und Veranstaltungen mitnahmen und sie regelmäßig an internen Treffen teilnehmen ließen. Marie Büscher schrieb eine sehr gute Bachelorarbeit und lernte schnell Niederländisch. Sie hat uns mit ihren Forschungsergebnissen sehr geholfen.“*

*In der zweiten Phase des Projekts konzentrierte sich Marie Büscher hauptsächlich auf die Umsetzung ihrer Forschungsergebnisse. Sie erhielt vom Unternehmen viel Verantwortung und Vertrauen und wusste dies sehr zu schätzen. Infolgedessen lernte sie, sich Ziele zu setzen und ihre eigene Arbeit zu organisieren. Besonders wertvoll waren die Arbeitserfahrung im Ausland und der Kontakt mit den Kunden: „Dadurch habe ich gelernt, welche Werte und Normen in den verschiedenen Kulturen eine Rolle spielen und wie man sich am besten auf einen solchen Auslandsaufenthalt vorbereitet.“*



In Bezug auf die Arbeitskultur entdeckte Marie Büscher, dass das Wohlbefinden der Mitarbeiter in dem niederländischen Unternehmen an erster Stelle steht. Der informelle Kontakt war neu für sie, und die Zeit in den Niederlanden hat ihr sicherlich viele Einblicke in ihre eigene deutsche Kultur gegeben. „In den Unternehmen, in denen ich in Deutschland gearbeitet habe, hatte ich immer den Eindruck, dass der persönliche Kontakt nicht in den Kontext der Arbeitsleistung gestellt wird. An diesen Unterschied musste ich mich erst gewöhnen, aber inzwischen empfinde ich diesen kulturellen Unterschied als sehr positiv, weil ich offen und ehrlich mit meinen Kolleg\*innen und Vorgesetzten kommunizieren kann und mich vor allem als integralen Bestandteil des Unternehmens sehe. Die Zeit in den Niederlanden gibt mir auch die Gelegenheit, die besten Aspekte beider Kulturen zu kombinieren. Ich bezeichne das CBT-Projekt als den perfekten Übergang von der Hochschule ins internationale Arbeitsleben.“

Inzwischen ist das Cross Border Talent-Projekt abgeschlossen, und Marie Büscher arbeitet Vollzeit in der Parantion Group. „Ich denke, Marias Ergebnisse haben uns eine Menge über unser eigenes Produktmarketing gelehrt und das ist natürlich großartig. Cross Border Talent leistet einen großen Beitrag, um ausländische Studierende mit Unternehmen aus einem anderen Land in Kontakt zu bringen und hilft ihnen auch, ein ‚neues‘ Leben zu beginnen. Dies erleichtert auch die Gewinnung qualifizierter Studierender und den Schritt zu neuen internationalen Ambitionen.“



Quentin Di Silvestro @ Bredenoord



“Think global, act local- Het begeleiden van een Duitse student met Nederlands leiderschap heeft de juiste coördinatie nodig. Door dialoog kwamen beide op hetzelfde niveau. De student werd hierdoor gemotiveerd en nam eigen initiatief.”

„Think global, act local – Die Begleitung eines deutschen Studierenden mit niederländischer Führungsweise benötigt die richtige Abstimmung. Durch den Dialog kamen beide auf dasselbe Level. Der Student war dadurch motiviert und hat Eigeninitiative gezeigt.“

**Danny Davelaar**  
Bredenoord B.V.



“Aan het begin van het project had ik eigenlijk geen hoge verwachtingen, de focus lag op het opdoen van ervaring en het schrijven van een succesvolle bachelorscriptie. In de loop van het project zijn deze verwachtingen echter toegenomen[...] Het CBT project heeft mij een opening gegeven voor een succesvolle carrière.”

„Zu Beginn des Projekts hatte ich eigentlich nicht so hohe Erwartungen, für mich stand im Vordergrund, Erfahrungen zu sammeln und eine erfolgreiche Bachelorarbeit zu schreiben. Laufe des Projekts sind diese aber gestiegen. [...] Das CBT Projekt hat mir den Weg zu einer erfolgreichen Karriere geebnet.“

**Quentin di Silvestro,**  
student/Student Hochschule Osnabrück

## „IK BEN NU MEER OPEN DAN VOORHEEN“ - CROSS BORDER TALENT TIM SEWERIN EN NX FILTRATION IN ENSCHEDÉ

Schoon water voor iedereen! - Dit is het motto van NX Filtration uit Enschede, een bedrijf dat innovatieve membranen en filters produceert voor het filteren van dranken, maar ook voor het reinigen van verontreinigd water. Tim Sewerin, destijds een bachelorstudent Industrieel Ingenieur en Management met een major in Chemische Technologie aan de FH Münster, hielp om te onderzoeken hoe de membraanfabrikant de Duitse markt zou kunnen veroveren. De match kwam via het Cross Border Talent project tot stand.

Voor Erik Roessink, oprichter van NX Filtration en hoogleraar Membraanwetenschap aan de Universiteit Twente, was het voor de hand liggend dat het bedrijf bij het marktonderzoek hulp zou zoeken in Duitsland: „Ik had de verwachting dat we op deze manier een jong talent zouden vinden, die ons kon helpen de markt in Duitsland sneller te bewerken, door iemand aan boord te hebben, die de taal en de cultuur goed kent, en bovendien de juiste bagage heeft om een high-end product naar de markt te brengen.“

Voor Tim Sewerin ging de wens in vervulling dat hij voor zijn afstudeerscriptie aan een spannend onderwerp zou kunnen werken en veel inzicht zou krijgen in een bedrijf. „Verder was mijn verwachting voor de eerste fase dat ik mijn theoretische kennis uit mijn bacheloropleiding zou kunnen toepassen op een bedrijfscontext. En dat is hem gelukt. Na de succesvolle bacheloropleiding bleef Tim voor de stageperiode bij NX Filtration en kon hij zijn onderzoeksresultaten in de praktijk brengen. „In de tweede fase heb ik veel ervaring kunnen opdoen in het contact met klanten. Naast het bezoeken van beurzen had ik ook direct contact met klanten. Hierdoor kon ik mijn presentatie- en communicatievaardigheden in het Duits en Engels verbeteren. Verder heb ik eerste ervaring met projectmatig werken in de praktijk kunnen opdoen“. Tim raakte snel gewend aan de Nederlandse manier van werken: „In Nederland benader je de zaken vaak pragmatisch en heb je niet zoveel richtlijnen. Wat enerzijds een ontspannen werksfeer creëert, gaat anderzijds gepaard met meer zelfdiscipline en tijdmanagement“. Dat laatste heeft Tim nog



Tim Sewerin (Student FH Münster)

steeds nodig: na de traineefase ondertekende hij een contract als werkstudent bij NX Filtration. Tegelijkertijd volgt hij nog zijn masteropleiding tot industrieel ingenieur aan de FH Münster.

Niet alleen op professioneel vlak, maar ook persoonlijk heeft Sewerin door deel te nemen aan CBT veel geleerd. „Verhuizen naar Enschede betekende voor mij ook voor het eerst zelfstandig wonen. Verhuizen naar een ander land is misschien iets uitdagender, maar dat is uiteindelijk zonder problemen gelukt. Ik denk dat ik nu meer open ben dan voorheen, dat ik mijn taalvaardigheden heb verbeterd en dat mijn vertrouwen in mijn eigen competenties is gegroeid.“

Ook Erik Roessink trekt een positieve conclusie: „De samenwerking met het CBT-team en Tim in de afzonderlijke projectfasen was geweldig. Op basis van het marktonderzoek konden we ons naadloos in de praktijk begeven.“ Om ook in de toekomst grensoverschrijdende problemen van het bedrijf op te lossen, kan hij zich goed voorstellen om weer deel te nemen aan een project als CBT: „Ik denk dat projecten als CBT uiterst belangrijk zijn voor de Euregionale ontwikkeling. Kortom, het is geweldig, het is het waard om te herhalen en aan te bevelen.“





Erik Roessink (NX Filtration, Enschede)

**„ICH BIN NUN VIEL OFFENER ALS VORHER“ – CROSS BORDER TALENT TIM SEWERIN UND NX FILTRATION IN ENSCHEDE**

Sauberes Wasser für alle! – Das ist der Leitspruch der Firma NX Filtration aus Enschede, die innovative Membrane und Filter herstellt, um Getränke zu filtern aber auch verunreinigtes Wasser, z.B. von organischen Stoffen, Mikroverunreinigungen, Farben, Antibiotika, Bakterien und Viren, zu befreien. Bei der Frage, wie der Membranhersteller den deutschen Markt erobern kann, half Tim Sewerin, damals Bachelor-Student Wirtschaftsingenieurwesen mit Schwerpunkt Chemieingenieurwesen an der FH Münster. Vermittelt wurde das Match durch das Projekt „Cross Border Talent“.

Dass das Unternehmen sich für die Marktuntersuchung Hilfe aus Deutschland holte, war für Erik Roessink, Gründer von NX Filtration und Professor für Membranwissenschaften an der Universität Twente, naheliegend: „Ich hatte die Erwartung, dass wir auf diese Weise ein junges Talent finden würden, das uns helfen könnte, den Markt in Deutschland schneller zu erschließen. Wir wollten jemanden an Bord haben, der die Sprache und Kultur gut kennt und außerdem das richtige Hintergrundwissen hat, um ein High-End-Produkt auf den Markt zu bringen.“

Für Tim Sewerin wurde im Gegenzug die Hoffnung erfüllt, für die Abschlussarbeit eine spannende Themenstellung bearbeiten zu können und viele Einblicke in ein Unternehmen zu gewinnen. „Meine Erwartung an die erste Phase war, meine theoretischen Grundkenntnisse aus dem Bachelorstudium im Unternehmenskontext einzusetzen.“ Und das gelang ihm. Nach dem erfolgreichen Bachelor-Abschluss blieb Tim für die Traineeephase bei NX Filtration und konnte seine Untersuchungsergebnisse in die Tat umsetzen. „In der zweiten Phase durfte ich viele Erfahrungen im Kontakt mit Kunden sammeln. Neben Messebesuchen war ich auch im direkten Kundenaustausch eingesetzt. Hier habe ich meine Präsentations- und Kommunikationsfähigkeiten in Deutsch und Englisch erweitern können. An die niederländische Arbeitsweise gewöhnte sich der junge Mann schnell: „In den Niederlanden geht man Dinge oft pragmatisch an und hat nicht so viele Vorgaben. Was einerseits eine entspannte Arbeitsatmosphäre schafft, andererseits aber mit mehr Selbstdisziplin und Zeitmanagement verbunden ist.“ Ein gutes Zeitmanagement braucht Tim auch jetzt noch: Im Anschluss an die Traineeephase übernahm er eine Werkstudententätigkeit bei NX Filtration angeboten. Parallel studiert er weiterhin den Masterstudiengang Wirtschaftsingenieurwesen an der FH Münster.

Nicht nur beruflich, sondern auch persönlich habe er durch die Teilnahme an CBT viel gelernt, so Sewerin resümierend: „Für mich kam mit dem Umzug nach Enschede auch der Auszug von Zuhause. Und dann in ein anderes Land zu ziehen ist sicher auch herausfordernder - das hat allerdings ohne Probleme geklappt. Ich denke ich bin nun viel offener als vorher, habe meine sprachlichen Fähigkeiten verbessert und Vertrauen in meine eigenen Fähigkeiten gewonnen.“

Auch Erik Roessink zieht ein positives Fazit: „Die Zusammenarbeit mit dem CBT-Team und Tim in den einzelnen Projektphasen war klasse. Auf Basis der Marktstudie konnten wir nahtlos in die Praxis übergehen. Um auch künftig grenzüberschreitende Problemstellungen des Unternehmens zu lösen, kann er sich gut vorstellen, erneut an einem Projekt wie CBT teilzunehmen: „Ich glaube, dass Projekte wie CBT für die regionale Entwicklung extrem wichtig sind. Kurz gesagt: Super Sache, wiederholens- und empfehlenswert.“



„CBT is een grensoverschrijdend netwerk voor personeel en voor de verwerking van Duits-Nederlandse bachelor- en mastervragen.“

„CBT ist ein grenzübergreifendes Netzwerk für Personal und für die Bearbeitung von deutsch-niederländischen Bachelor- und Masterfragestellungen.“

**Steven Duinhouwer,  
Technisch Nederland**



Neda P. Noori (Technisch Nederland), Rafael Paifer (Student Hochschule Osnabrück)



„Deelname aan het project kan worden gezien als de eerste stap in een carrière op het gebied van mijn studie. Nieuwe kennis, elke dag.“

„Die Teilnahme an dem Projekt könnte man als ersten Schritt in der Karriereaufbahn auf dem Gebiet meines Studiums sehen. Neu erworbenes Wissen, jeden Tag.“

**Rafael Paifer,  
student / Student  
Hochschule Osnabrück**



Michiel Wensing (Wila B.V.), Anna Brenneke (Studentin Hochschule Osnabrück)



„Dankzij de CBT hebben we een goede kandidaat gevonden waarmee we onze activiteiten voor de Duitse markt beter kunnen coördineren.“

„Dank des CBT haben wir eine gute Kandidatin gefunden, mit der wir unsere Aktivitäten für den deutschen Markt besser koordinieren können.“

**Michiel Wensing,  
WILA B.V.**



„Door het leren van de taal en het wonen in het buurland heb ik mij zowel professioneel als persoonlijk ontwikkeld.“

„Durch das Erlernen der Sprache und das Leben im Nachbarland habe ich mich beruflich und privat weiterentwickelt.“

**Anna Brenneke  
studente / Studente  
Hochschule Osnabrück**





Judith Koop (Studente/Studentin Saxion)

### „IK ZOU HET ZO WEER OVER DOEN!“ – CROSS BORDER TALENT JUDITH KOOP EN HET TIERPARK NORDHORN

Judith Koop, studente International Business and Languages bij Saxion, is een half jaar bij Tierpark Nordhorn om haar bachelor scriptie te schrijven in het kader van CBT. Ina Deiting, de begeleider van Judith zegt hierover „De dierentuin zal profiteren van de resultaten van haar onderzoek op het gebied van marketing. De helft van de bezoekers van de dierentuin komt uit Nederland. Het verkrijgen van wetenschappelijk verantwoorde gegevens via het werk van Judith is niet alleen gunstig voor de dierentuin, maar voor de regio als geheel. In deze context is de visie vanuit het perspectief van een Nederlander bijzonder waardevol, omdat er natuurlijk verschillen zijn in interesse en mentaliteit. In samenwerking met Judith zijn de verschillen in het dagelijkse werk niet merkbaar. Ze past naadloos in ons bedrijf, werkt uiterst efficiënt, doelgericht en zelfstandig.“

Judith's eerste kennismaking met het Cross Border Talent programma was als tweedejaars student tijdens een voorlichting in college. Een paar jaar later kwam het afstuderen in zicht, en CBT weer in haar gedachten. „Afstuderen bij een Duits bedrijf over de grens, dat leek me wel wat!“

Na een voorgesprek met CBT over haar leerdoelen en wensen volgde een gesprek bij Dierentuin Nordhorn. Judith: „ In Nordhorn kan ik internationale ervaring opdoen en tegelijkertijd een marketingadvies uitbrengen aan de Dierentuin Nordhorn. Een taalbarrière heb ik niet ervaren, door de taal te spreken werd de drempel steeds lager. En ook voor Duitsers is hun eigen grammatica niet altijd makkelijk uit te leggen. Als afstudeerder werd ik ook betrokken in de dagelijkse gang van zaken en collega's dachten graag met me mee. Ik zou het zo weer over doen!“

Ina Deiting voegt hieraan toe: „In het algemeen heeft de dierentuin altijd wat open vragen „op de stapel liggen“ met betrekking tot marketing en is daarom altijd

blij met verzoeken van universiteiten voor stages of scripties (Bachelor, Master) uit Duitsland of Nederland. De dierentuin zou waarschijnlijk niet actief hebben gezocht naar een geschikte student met betrekking tot de vraag waar Judith nu aan werkt. Het is veel beter als de studenten de dierentuin benaderen, want dan kan men ervan uitgaan dat ze een zeker belang hebben bij de onderneming en een hoog niveau van betrokkenheid inbrengen.

Met betrekking tot de resultaten van de observatie van de Nederlandse markt hoopt de dierentuin nieuwe en gefundeerde inzichten te krijgen in hoe de Nederlandse gasten via de marketingmaatregelen nog beter kunnen worden aangesproken of optimaal kunnen worden bereikt“.

### „ICH WÜRD E S IMMER WIEDER TUN!“ – CROSS BORDER TALENT JUDITH KOOP (STUDENTIN AN DER SAXION) UND DER TIERPARK NORDHORN

Der Tierpark Nordhorn ist in der Region beliebt – auch viele niederländische Gäste kommen gerne in den Familienzoo. Wie man das Marketing für die niederländische Kundschaft noch verbessern kann, untersucht nun die Studentin Judith Koop.

Ein halbes Jahr lang arbeitet Judith Koop, die International Business and Languages an der Saxion Hogeschool in Enschede studiert, für den Tierpark und schreibt ihre Bachelorarbeit zum Thema grenzüberschreitendes Marketing. „Der Tierpark profitiert dabei von den Ergebnissen ihrer Nachforschungen im Bereich Marketing. Die Hälfte der Zoobesucher kommt aus den Niederlanden. Durch die Arbeit von Judith wissenschaftlich fundierte Daten zu bekommen, ist nicht nur für den Tierpark, sondern für die Region als Ganzes von Vorteil“, sagt die Begleiterin von Judith, Frau Ina Deiting. „Dabei ist der Blick aus Sicht einer Niederländerin besonders wertvoll, denn es gibt natürlich Interessens- und Mentalitätsunterschiede. In der Zusammenarbeit mit Judith fallen die Unterschiede in der täglichen Arbeit nicht auf. Sie fügt sich nahtlos in unser Unternehmen ein, arbeitet extrem effizient, zielorientiert und selbständig.“ Studentin und Familienzoo wurden vom grenzüberschreitenden Projekt „Cross Border Talent“ zusammengebracht, das niederländische Studierende an deutsche Unternehmen und deutsche Studierende an niederländische Unternehmen vermittelt.

Judith kam das erste Mal im zweiten Studienjahr mit „Cross Border Talent“ in Kontakt. Ein paar Jahre später kam der Studienabschluss in Sicht und Judith gefiel die Idee, ihren Abschluss in einem deutschen Unternehmen jenseits der Grenze zu schreiben. Nach einem Vorgespräch über ihre Lernziele und Wünsche wurde Sie dem Tierpark Nordhorn vorgestellt. Judith: „In Nordhorn kann ich internationale Erfahrungen sammeln und gleichzeitig kann ich den Tierpark Nordhorn im Bereich Marketing beraten. Eine Sprachbarriere habe ich nicht erlebt. Wenn man einfach spricht, sinkt die Hemmschwelle schnell. Und selbst für Deutsche ist die eigene Grammatik nicht immer leicht zu erklären. Als Absolventin war ich auch in das Tagesgeschäft des Tierparks eingebunden und die Kolleg\*innen dachten gerne für mich mit. Ich würde es immer wieder tun!“

Ina Deiting fügt hier hinzu „Der Tierpark hat l bezüglich Marketing immer einige offene Fragen „in der Schublade liegen“ und freut sich deshalb, Anfragen für Praktika oder Facharbeiten (Bachelor, Master) aus Deutschland oder den Niederlanden zu bekommen. Der Zoo wäre vermutlich nicht aktiv auf die Suche nach einem geeigneten Studierenden gegangen, um die Frage zu untersuchen, an der Judith gerade arbeitet. Es ist viel besser, wenn die Studierenden auf den Tierpark zukommen, denn dann kann man davon ausgehen, dass sie ein gewisses Interesse an dem Unternehmen haben und einen hohen Einsatz einbringen.“

Hinsichtlich der Ergebnisse der Betrachtung des niederländischen Marktes erhofft sich der Tierpark neue und fundierte Erkenntnisse, wie die niederländischen Gäste noch besser angesprochen bzw. über die Marketingmaßnahmen bestmöglich erreicht werden können.“





## RESULTATEN VAN DE ENQUÊTE ERGEBNISSE DER UMFRAGE

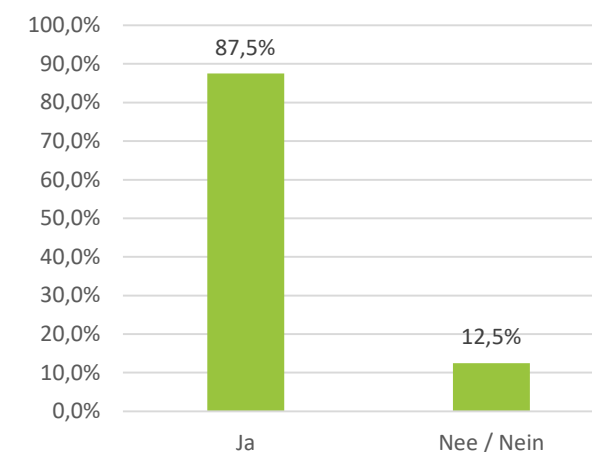
### „UITSTEKEND NETWERK“

Niet minder dan een perfecte match tussen student en bedrijf was het doel van Cross Border Talent. En in de meeste gevallen werkte het vanuit het oogpunt van de bedrijven! 96% van de bedrijven die deelnamen aan onze enquête antwoordden dat de bemiddelde student zeer goed of goed geschikt was! 88% antwoordde met „zeer goed“ of „goed“ op de vraag of de student in staat was om aan de verwachtingen in de praktijk te voldoen.

Ook het trainee-programma werd goed ontvangen. 85% van de bedrijfsvertegenwoordigers waren (zeer) tevreden over de prestaties van hun jonge talenten.

Het is prettig om vast te kunnen stellen dat ruim 85% van de bedrijven ook heeft kunnen profiteren van het door de student uitgevoerde onderzoek.

Zijn de onderzoeksresultaten uit de afstudeerfase voor u nuttig?/  
Sind die Forschungsergebnisse aus der Abschlussphase für Sie nützlich?

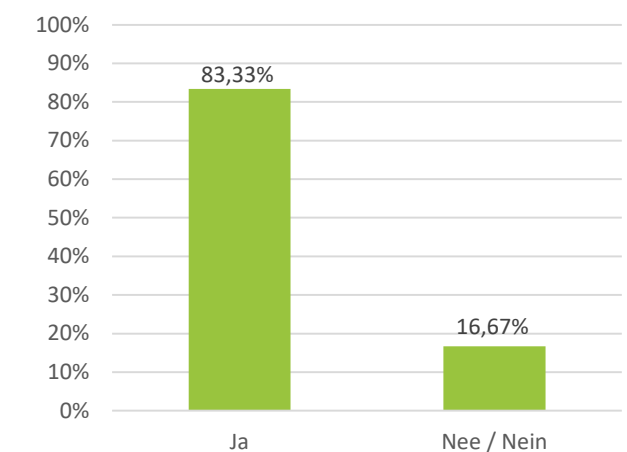


Enquête ondernemingen, vraag 6 /  
Unternehmens-Umfrage, Frage 6

De bedrijven hebben meerdere malen positief benadrukt dat het CBT inzicht geeft in de markt en de cultuur van het andere land. „We vonden het leuk dat we de andere cultuur van dichtbij konden meemaken. We hebben nu een beter begrip van hoe ze werken.“ Ook het project zelf kreeg veel lof: „Goed concept met Duitse studenten voor Nederlandse bedrijven“. / „Uitstekend netwerk“ / „Het idee is geweldig. Beide partijen kunnen veel van elkaar leren.“ / „Snelle actie, topstudenten en goede begeleiders!“

Het projectteam is verheugd dat meer dan 80% van de bedrijven in de toekomst weer aan een soortgelijk project wil deelnemen.

Zou u toekomstig aan een vergelijkbaar project willen deelnemen?/  
Würden Sie in Zukunft an einem ähnlichen Projekt teilnehmen?



Enquête ondernemingen, vraag 14 /  
Unternehmens-Umfrage, Frage 14

## „EERSTELAS ONDERSTEUNING“

Ook vanuit het oogpunt van de studenten was er dankzij CBT vaak een goede, of zelfs zeer goede match met de bedrijven. Op de vraag in hoeverre het bedrijf aan de eisen voldeed, antwoordde 80% van de studenten positief.

Het is bijzonder verheugend dat de studenten ook hun persoonlijke doelen met het project hebben kunnen bereiken („volledig“ (63%) ; „gedeeltelijk“ (38%)).

De ondervraagden vonden de steun van het bedrijf (87%) en het CBT-projectteam (82%) zeer nuttig bij het bereiken van hun doelen. De uitwisseling met hun eigen peer group, de andere grensoverschrijdende talenten, werd door de ondervraagden ook als zeer nuttig (6%) of nuttig (44%) ervaren. De deelname aan CBT-workshops werd door meer dan een derde van de ondervraagden als (zeer) nuttig beoordeeld (14%, of 29%).

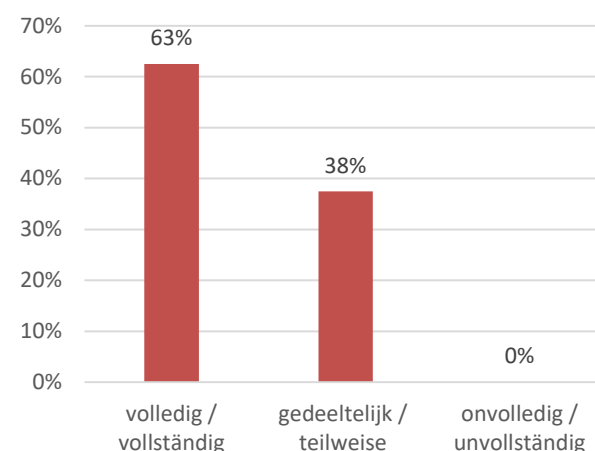
De goed georganiseerde activiteiten werden herhaaldelijk als bijzonder positief bestempeld. De studenten maakten vooral gebruik van de excursies en netwerkevenementen om de andere Cross Border Talenten beter te leren kennen.

Ook de ondersteuning door het projectteam werd meerdere malen geprezen: „Dat er altijd een contactpersoon aanwezig was als je een vraag had en dat deze persoon altijd erg vriendelijk was. / „Ook positief was de eersteklas ondersteuning door het projectteam! / „Mijn interesses werden zeer goed waargenomen in het interview en bedrijven werden dienovereenkomstig onderzocht.“ De „mogelijkheid om praktijkervaring over de grenzen heen op te doen“ werd ook als positief ervaren.

## „HERVORRAGENDES NETZWERK“

Nicht weniger als ein Perfect Match zwischen Student\*in und Unternehmen war das Ziel bei Cross Border Talent. Und in den meisten Fällen hat es aus Sicht der Unternehmen auch funktioniert! In 96% der Fälle antworteten die Unternehmen, die an unserer Umfrage teilnahmen, das vermittelte Match sei sehr gut oder gut geeignet gewesen! 88% antworteten mit

In hoeverre zijn je persoonlijke doelen met het CBT project behaald? / In welchem Maße wurden Deine persönlichen Ziele mit dem CBT Projekt erreicht?



Enquête studenten, vraag 17 / Studierenden-Umfrage, Frage 17

„sehr gut“ oder „gut“ bei der Frage, ob der Studierende die Erwartungen in der Praxis erfüllen konnte.

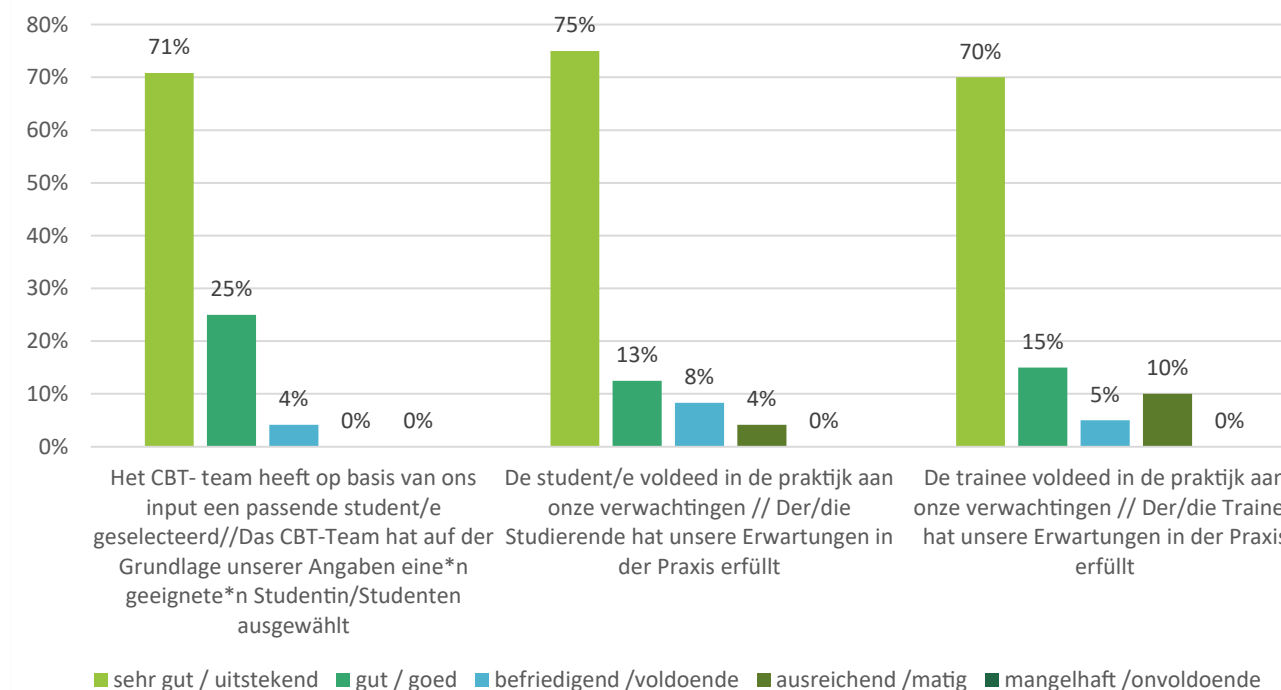
Auch das Traineeprogramm ist gut angekommen. 85% der Unternehmensvertreter\*innen waren mit den Leistungen ihrer jungen Talente (sehr) zufrieden.

Erfreulich ist weiterhin, dass auch beinahe 88% der Unternehmen aus den Ergebnissen der Abschlussarbeiten einen Nutzen ziehen konnten.

Mehrfach positiv hervorgehoben wurde von den Unternehmen, dass durch CBT ein Einblick in den Markt bzw. in die Kultur des jeweils anderen Landes ermöglicht wurde. „Wir fanden es gut, dass wir die andere Kultur aus nächster Nähe erleben konnten. Wir verstehen ihre Arbeitsweise nun besser.“ Auch das Projekt selbst erhielt viel Lob: „Gutes Konzept mit deutschen Studierenden für niederländische Betriebe.“ / „Hervorragendes Netzwerk“ / „Die Idee ist klasse. Beide Seiten konnten viel voneinander lernen.“ / „Es wurde schnell gehandelt, Top-Studierende und gute Begleiter!“

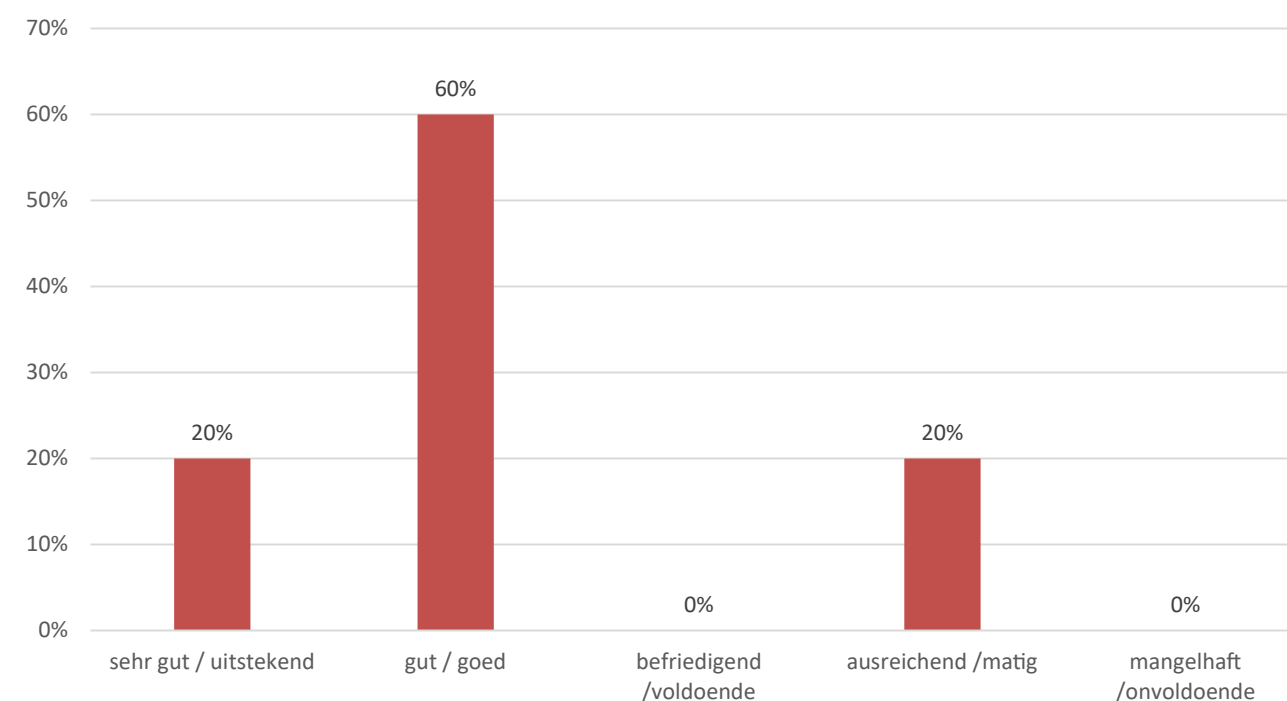
Das Projektteam freut sich darüber, dass über 80% der Unternehmen auch in Zukunft gerne erneut an einem vergleichbaren Projekt teilnehmen würden.

## Hoe beoordeelt u de kwaliteit van de match? / Wie beurteilen Sie die Qualität des Matches?



Enquête ondernemingen, vraag 4 / Unternehmens-Umfrage, Frage 4

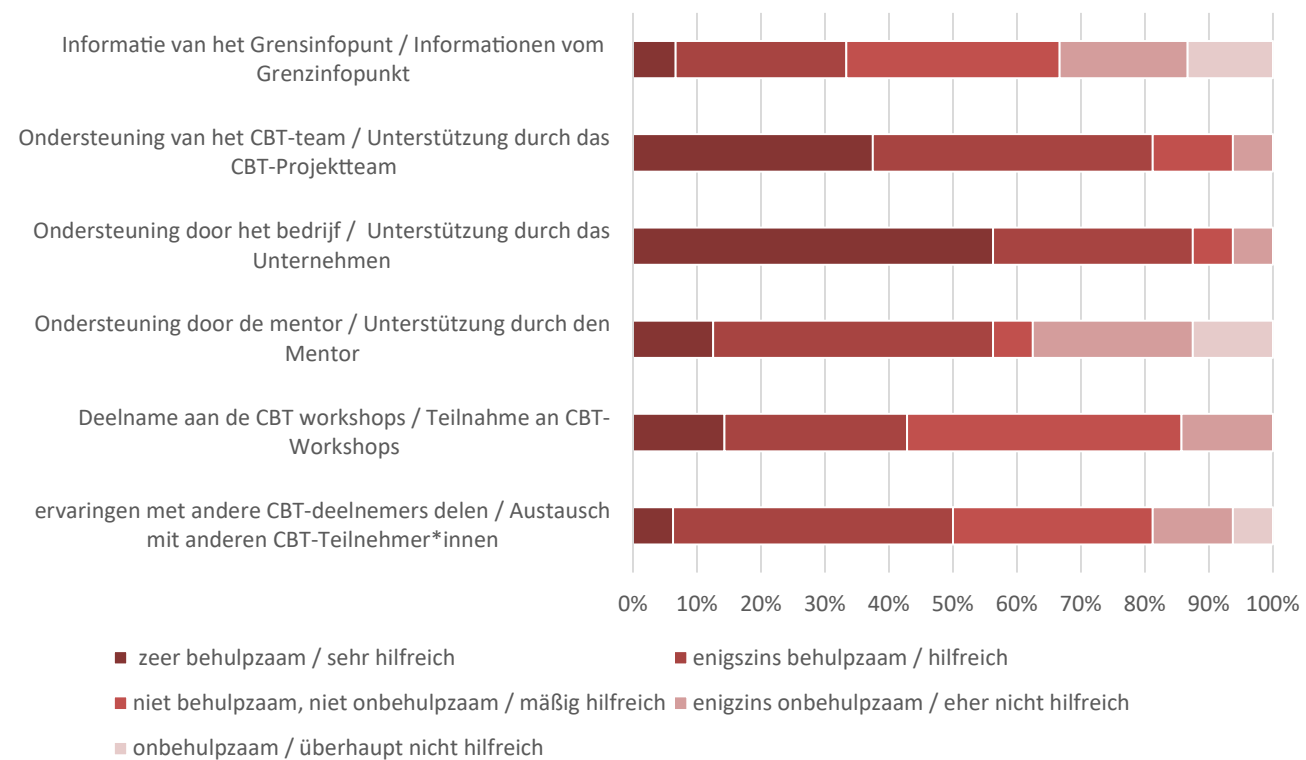
## In hoeverre heeft het bedrijf aan jouw wensen voldaan? / Inwieweit hat das Unternehmen Deinen Wünschen entsprochen?



Enquête studenten, vraag 11 / Studierenden-Umfrage, Frage 11



## Hoe behulpzaam was voor jou./.? Wie hilfreich war für Dich ...?



Enquête studenten, vraag 8 / Studierenden-Umfrage, Frage 8

### „ERSTKLASSIGE UNTERSTÜTZUNG“

Auch aus der Sicht der Studierenden gab es dank CBT häufig ein gutes, oder sogar sehr gutes Match mit den Unternehmen. Auf die Frage inwiefern das vermittelte Unternehmen den eigenen Wünschen entsprochen habe, antworteten insgesamt 80% der Studierenden positiv.

Besonders erfreulich ist, dass die Studierenden auch ihre persönlichen Ziele mit dem Projekt erreichen konnten („vollständig“ (63%); „teilweise“ (38%)).

Sehr hilfreich bzw. hilfreich bei der Erreichung ihrer Ziele empfanden die Befragten die Unterstützung durch das Unternehmen (87%) und durch das CBT-Projektteam (82%). Auch der Austausch mit der eigenen Peer-Group, den anderen Cross Border Talents, wurde von den Befragten als sehr hilfreich (6%) oder hilfreich (44%) empfunden. Die Teilnahme an CBT-

Workshops bewerteten mehr als ein Drittel der Befragten als (sehr) hilfreich (14%, bzw. 29%).

Mehrfach positiv hervorgehoben, wurden die gut organisierten Veranstaltungen. Insbesondere die Exkursionen und Netzwerkevents haben die Studierenden genutzt, um die anderen Cross Border Talents näher kennenzulernen.

Auch die Betreuung durch das Projekt-Team wurde mehrfach gelobt: „Dass immer ein\*e Ansprechpartner\*in zur Stelle war, wenn man eine Frage hatte und diese\*r auch jederzeit sehr freundlich war.“ / „Ebenfalls positiv war die erstklassige Unterstützung durch das Projekt-Team!“ / „Meine Interessen wurden im Interview sehr gut wahrgenommen und es wurden dementsprechend Unternehmen recherchiert.“ Auch die „Möglichkeit, grenzüberschreitend Praxiserfahrung zu sammeln“ wurde als positiv empfunden.





## ERVARINGEN VAN ONZE MENTOREN ERFAHRUNGEN UNSERER MENTOR\*INNEN

### DE ROL ALS SPARRINGSPARTNER VERTOLKEN

Onze talenten konden gebruik maken van een ervaren mentor om zodoende hun samenwerking met het bedrijf en de uitvoering van hun opdracht te verbeteren. Wij hebben dit proces geëvalueerd en daaruit bleek dat het CBT niet alleen een positieve bijdrage heeft geleverd aan het wegnemen van barrières en belemmeringen in relatie tot grensoverschrijdend samenwerken, maar ook dat talent is voorbereid voor een euregionale baan bij een mkb-onderneming.

Het uitgangspunt met betrekking tot de inzet van mentoren was gericht op de begeleiding van de student tijdens de traineefase. De mentor zou de rol van de sparringpartner bij de ontwikkeling van de internationale bedrijfsambitie vertolken. Volgens de mentoren bleek in de praktijk al snel dat de coaching van studenten in de meeste gevallen gericht was op persoonlijke ontwikkeling en carrièreplanning. In culturele zin ondervonden de studenten slechts weinig belemmeringen. Sterker, ze werden in de meeste gevallen door de collega's open tegemoet getreden, hetgeen een snelle integratie ten goede kwam. De behoefte van de studenten ten aanzien van organisatorische of inhoudelijke vragen bleef beperkt. Deze werden namelijk bijna automatisch beantwoord door de collega's in het bedrijf. Hun rol bleek cruciaal voor het behalen van resultaten.

De inzet van mentoren heeft ons waardevolle inzichten gegeven in de ontwikkeling van talent in een grensoverschrijdende setting. Opvallend was dat het publiekelijk veel benoemde belang van culturele verschillen nauwelijks tot complicerende situaties heeft geleid.

Hieronder volgen enkele ervaringen van onze mentoren:

- De vragen van de studenten richtten zich vooral op organisatorische aspecten zoals het aanvragen van een BSN-nr. in Nederland of hoe het zit met ziektekosten en pensioenrechten in het buurland.
- Bovendien was voor studenten ondersteuning in het vinden van de juiste weg, gericht op loopbaanontwikkeling, de sector/branche en functie, van belang.
- Nederlandse bedrijven blijken de Duitse studenten veel vrijheden en verantwoordelijkheden te geven, die zij eigenlijk niet gewend zijn. Een intensieve begeleiding is dan wel noodzakelijk. Daar was niet ieder Nederlands bedrijf in eerste instantie van doordrongen.



Christa Pieffers – Creating Business Opportunities (CBO)





Vincent Zeylmans, Career Coaching/ Outplacement

- Het viel de Duitse studenten op dat Nederlandse bedrijven een ander probleembenadering hebben, waarbij een houding van 'het komt wel goed', 'fouten mogen gemaakt worden' en 'we lossen het samen wel op' het uitgangspunt vormt.

- We konden de studenten ook regelmatig vanwege ons netwerk verder helpen bij het doen van onderzoek en het in contact brengen met potentieel interessante organisaties/bedrijven.
- De aanbevelingen die de studenten in de scriptie schrijven is niet voor de vorm, maar wordt vaak door henzelf tijdens de traineefase geïmplementeerd. Dit draagt bij tot een toffe praktijkervaring voor de student.
- We hebben gemerkt dat het handig is om vooraf een lijst samen te stellen van onderwerpen die aan bod kunnen komen, waardoor de voorbereiding op het coachen effectiever wordt. Het is voor een vervolgproject van belang om de mentor dan ook al meteen vanaf het begin in te zetten en niet pas vanaf de traineefase (tweede fase) als een deel van de problemen/uitdagingen al zijn gepasseerd.
- Het CBT geeft jonge mensen tijdens een belangrijke vormings- en ontwikkelingsfase de kans om over de grens te kijken. Hiermee geef je een concrete impuls aan de grensoverschrijdende, euregionale arbeidsmarkt van morgen en overmorgen.
- CBT is uniek, omdat het bedrijven de toegang verleend tot hoog opgeleid 'native speaking' personeel dat hen helpt de ambities in het buurland te verwezenlijken.

"Bij Nederlandse bedrijven worden studenten in het diepe gegooid om vervolgens zelf te moeten leren zwemmen. Dit in tegenstelling tot veel Duitse bedrijven, waar je de techniek van het zwemmen eerst leert, dan 'droog' mag oefenen om vervolgens pas met water in aanraking te komen."

**Jan Oostenbrink**

### ALS SPARRINGSPARTNER FUNGIEREN

*Unsere Talente konnten eine\*n erfahrene\*n Mentor\*in in Anspruch nehmen, um ihre Zusammenarbeit mit dem Unternehmen und die Ausführung ihres Auftrags zu verbessern. Wir haben diesen Prozess evaluiert und festgestellt, dass das CBT nicht nur einen positiven Beitrag zum Abbau von Barrieren und Hindernissen in Bezug auf die grenzüberschreitende Zusammenarbeit geleistet hat, sondern auch, dass Talente auf eine euregionale Tätigkeit in einem KMU vorbereitet wurden.*

*Ausgangspunkt für den Einsatz von Mentor\*innen war die Betreuung der oder des Studierenden während der Traineeephase. Der Mentor sollte als Sparringspartner bei der Entwicklung der internationalen Geschäftsambitionen fungieren. Nach Aussage der Mentoren wurde in der Praxis schnell klar, dass das Coaching der Studenten hauptsächlich auf die persönliche Entwicklung und Karriereplanung abzielte. In kultureller Hinsicht stießen die Studierenden auf wenig Hindernisse. Im Gegenteil: In den meisten Fällen wurden sie von ihren Kolleg\*innen offen angesprochen, was ihnen half, sich schnell zu integrieren. Die Bedürfnisse der Studierenden in Bezug auf organisatorische oder inhaltliche Fragen blieben begrenzt.*



Alexander Jaegers, Geschäftsführer projaegt



Jan Oostenbrink, Intercultural Management, Cross-border Cooperation

*Diese wurden fast automatisch von ihren Kolleg\*innen im Unternehmen beantwortet. Ihre Rolle erwies sich als entscheidend für das Erreichen von Ergebnissen.*

*Der Einsatz von Mentor\*innen hat uns wertvolle Einblicke in die Entwicklung von Talenten in einem grenzüberschreitenden Umfeld gegeben. Auffällig war, dass kulturelle Unterschiede kaum zu komplizierten Situationen führten.*

*Im Folgenden finden Sie einige der Erfahrungen unserer Mentor\*innen:*

- *Die Fragen der Studierenden konzentrierten sich vor allem auf organisatorische Aspekte, wie z.B. die Beantragung einer BSN-Nummer in den Niederlanden oder wie es mit den Krankenversicherung und Rentenansprüchen im Nachbarland aussieht.*
- *Außerdem haben die Studierenden eine Unterstützung darin gesucht, welcher Weg für sie, fokussiert auf den Berufseinstieg, die Branche/den Sektor und die Funktion, der richtige wäre.*



„Bei niederländischen Unternehmen werden Studierende ins kalte Wasser geworfen und müssen selbst schwimmen lernen. Dies steht im Gegensatz zu deutschen Unternehmen, in denen man erts die Technik des Schwimmens erlernt und 'trocken' üben daf, nachdem man erst mit Wasser in Berührung kommt.“

**Jan Oostenbrink**

- Niederländische Unternehmen scheinen deutschen Studenten viele Freiheiten und Verantwortlichkeiten zu geben, die sie nicht wirklich gewohnt sind. Demzufolge ist eine intensive Betreuung notwendig. Nicht jedes niederländische Unternehmen war sich dessen von vornherein bewusst.
- Die deutschen Studierenden bemerkten auch eine andere Problembewältigung in niederländischen Unternehmen, wo eine Einstellung von „es wird schon gut gehen“, „Fehler können gemacht werden“ und „wir werden es gemeinsam lösen“ der Ausgangspunkt ist.
- Durch unser Netzwerk konnten wir den Studierenden auch regelmäßig bei der Marktforschung unterstützen und sie mit potentiell interessanten Organisationen/Firmen in Kontakt bringen.
- Die Empfehlungen, die die Studierenden in der Abschlussarbeit schreiben, sind keine Formsache, sondern werden oft schon während der Trainee-phase von ihnen selbst umgesetzt. Dies trägt zu einer großen praktischen Erfahrung für den Studierenden bei.
- Wir haben festgestellt, dass es sinnvoll wäre, im Vorfeld eine Liste mit Themen zusammenzustellen, die abgedeckt werden sollten; so würde das Coaching effektiver gestaltet werden können. Daher ist es für ein Folgeprojekt wichtig, den / die Mentor\*in von Anfang an einzusetzen und nicht erst ab der Trainee-phase (zweite Phase), wenn ein Teil der Probleme/Herausforderungen bereits überwunden wurde. [Anm. der Red.: Konzept wurde im Projektverlauf dementsprechend angepasst]



Dorothea Lühn (M.A.)







## MENINGEN VAN DE STUDENTEN STIMMEN DER STUDIERENDEN

### TOEGEVOEGDE WAARDE VOOR STUDENTEN

De deelnemende studenten zijn geïnterviewd en onderstaand volgt een samenvatting van de belangrijkste bevindingen per vraag.

#### 1 Wat waren de verwachtingen met betrekking tot projectdeelname?

- Werken in een professionele omgeving met gemotiveerde medewerkers;
- Kennis opdoen tijdens het onderzoek uit de eerste fase (scriptie) en uitvoeren in de tweede fase (trainee);
- Taalvaardigheden verbeteren en interculturele vaardigheden toepassen;
- Als native speaker van toegevoegde waarde kunnen zijn voor het bedrijf;
- Opdoen van kennis m.b.t. de verschillen Nederlandse/Duitse bedrijfscultuur;
- Werken in een internationale setting/in een internationaal team dichtbij thuis;
- Meer hiërarchie en een formelere setting bij een Duits bedrijf;
- Ideale opstap naar werk;
- Mijzelf uitdagen om uit de comfort zone te stappen.

#### 2 Welke ervaring is er opgedaan?

- Zelfstandig en onafhankelijk werken bij Nederlands bedrijf;
- Ondersteuning door mentor was prettig;
- Dat er nog steeds veel verschillen zijn tussen bedrijven aan de Nederlandse en Duitse kant van de Euregio;
- Kennis over de interne bedrijfsprocessen opgedaan;
- Veel prettige contacten kunnen leggen;
- Duidelijker beeld over de toekomst kunnen vormen;
- De grote mate van zelfstandigheid en eigen verantwoordelijkheid die je bij Nederlandse bedrijven ook als student krijgt.

#### 3 Waren er bijzondere uitdagingen en hoe heb je die aangepakt?

Op deze vraag kwamen de volgende punten sterk naar voren:

- COVID-19 heeft een grote impact gehad op het fysiek samenwerken. Vooral thuis werken bleek het devies, waardoor de begeleiding soms wat lastig was;
- Digitale media worden steeds belangrijker en dus ook de competentie om hiermee om te kunnen gaan. Oplossen door 'learning by doing';
- Taalbarrière, die vooral bij het doen van onderzoek (bellen, interviewen, zoeken op internet) een belemmering vormde;
- Het uitleggen van het afstudeerproces aan een bedrijfsbegeleider die niet thuis is in de andere werkwijze in het buurland. Het CBT-team bood daarbij de juiste ondersteuning;
- Bureaucratische rompslomp die ontstaat door de verschillen tussen Nederland en Duitsland (loonbelasting, verzekering, pensioen). Inschakelen van het Grensinfopunt bleek soelaas te bieden.

#### 4 In welke mate heeft CBT bijgedragen aan de ontwikkeling van jouw vaardigheden en je toekomstige carrière?

- CBT was de eerste mogelijkheid om internationale ervaring op te doen;
- Veel kennis met betrekking tot grensoverschrijdende thema's kunnen opdoen;
- Vooral kunnen bijdragen om voor het Duitse bedrijf de Nederlandse markt 'dichterbij' te laten komen;
- Workshops en andere opleidingsactiviteiten waren een grote kans voor persoonlijke en professionele ontwikkeling;

- Begrip ontwikkeld voor de arbeids- en bedrijfscultuur in het buurland waardoor een eerder voor onwaarschijnlijk geachte stap om te werken in het buurland nu reëel is;
- De ervaring in het buurland zal zeker van voordeel zijn bij het vinden van geschikt werk;
- Geleerd om uit de comfortzone te stappen.

### CBT - MEHRWERT FÜR STUDIERENDE

Wir haben CBT-Alumni nach ihren Erfahrungen im Projekt gefragt. Im Folgenden werden die wichtigsten Ergebnisse zu unterschiedlichen Fragen zusammengefasst.

#### 1 Welche Erwartungen bestanden hinsichtlich der Projektteilnahme?

Als Antwort auf diese Frage traten die folgenden Punkte in den Vordergrund:

- Arbeiten in einem professionellen Umfeld mit motivierten Mitarbeiter\*innen;
- Gewinnung von Erkenntnissen während der Forschung aus der ersten Phase (Diplomarbeit) und Durchführung in der zweiten Phase (Trainee);
- Verbesserung der Sprachkenntnisse und Anwendung interkultureller Fähigkeiten;
- Muttersprachler zu sein, kann für das Unternehmen einen Mehrwert darstellen;
- Kennenlernen der Unterschiede zwischen niederländischer und deutscher Unternehmenskultur;
- Arbeiten in einem internationalen Umfeld/einem internationalen Team in der Nähe der Heimat;
- Mehr Hierarchie und ein formelleres Umfeld in einem deutschen Unternehmen;
- Ideales Sprungbrett zur Arbeit;
- Mich selbst herauszufordern, aus der Komfortzone herauszutreten.

#### 2 Welche Erfahrungen wurden gesammelt?

- Die Unterstützung durch den Mentor war hilfreich;
- Dass es noch viele Unterschiede zwischen Unternehmen auf der niederländischen und deutschen Seite der Euregio gibt;
- Gewonnene Kenntnisse über die internen Geschäftsprozesse;

- Viele angenehme Kontakte knüpfen können;
- Sich ein klareres Bild von der Zukunft machen können;
- Das hohe Maß an Selbstständigkeit und Eigenverantwortung, das man auch als Student bei niederländischen Unternehmen bekommt.

#### 3 Gab es besondere Herausforderungen und konnten diese gemeistert werden?

- COVID-19 hatte einen großen Einfluss auf die Zusammenarbeit. Die Devise lautete Homeoffice, was die Betreuung manchmal etwas schwierig machte;
- Digitale Medien gewinnen immer mehr an Bedeutung und somit auch die Kompetenz damit umgehen zu können. Lösung: „learning by doing“;
- Sprachbarriere, die vor allem bei der Untersuchung (Anrufe, Interviews, Internetrecherche) ein Hindernis war;
- Erklären des Prozesses zum Erstellen der Abschlussarbeit für einen Unternehmensbetreuer, der mit den unterschiedlichen Arbeitsmethoden im Nachbarland nicht vertraut ist. Das CBT-Team bot die richtige Unterstützung;
- Bürokratischer Aufwand durch die Unterschiede zwischen den Niederlanden und Deutschland (Lohnsteuer, Versicherung, Rente). Das Einschalten des Grensinfopunt erwies sich als hilfreich.

#### 4 Wie würden Sie die Zweckmäßigkeit der CBT-Teilnahme auf ihre Kompetenzentwicklung und ihren künftigen beruflichen Werdegang sehen?

- CBT war die erste Gelegenheit, internationale Erfahrungen zu sammeln;
- Ein großes Wissen über grenzüberschreitende Themen zu erwerben;
- Vor allem, um dem deutschen Unternehmen dabei zu helfen, dem niederländischen Markt „näher zu kommen“;
- Workshops und andere Trainingsaktivitäten waren eine großartige Gelegenheit zur persönlichen und beruflichen Weiterentwicklung;
- Ein Verständnis für die Arbeits- und Geschäftskultur im Nachbarland entwickelt, so dass ein zuvor als unwahrscheinlich angesehener Schritt, im Nachbarland zu arbeiten, nun real ist;
- Die Erfahrung im Nachbarland wird sicherlich von Vorteil sein, um eine geeignete Arbeit zu finden;
- Gelernt, aus der Komfortzone herauszutreten.



„Zonder CBT was ik waarschijnlijk niet naar Nederland gegaan“

„Ohne CBT wäre ich wahrscheinlich nicht in die Niederlande gegangen“.

**Daniel Breebaum**  
student / Student



„CBT heeft extra werkervaring gebracht en heeft het mijn kijk op het werken in Duitsland positief veranderd.“

„CBT hat mir zusätzliche Berufserfahrung gebracht und meine Sicht auf das Arbeiten in Deutschland positiv verändert.“

**Tessa Achterkamp,**  
studente / Studentin



„Ik kan studenten alleen maar aanraden om deel te nemen aan dergelijke programma's, omdat het deuren kan openen.“

„Ich kann den Studierenden die Teilnahme an solchen Programmen nur empfehlen, denn sie kann viele Türen öffnen.“

**Mayara Barros Periera**  
studente / Studentin



„Waar in Duitsland hele schappen vol literatuur over belastingrecht liggen, is in Nederland nauwelijks iets te vinden en is dit vooral gedigitaliseerd.“

„Wo es in Deutschland ganze Regale voller Literatur zum Steuerrecht gibt, ist in den Niederlanden kaum etwas zu finden und ist dies digitalisiert.“.

**Projectgroep / Projektgruppe**





“Ik verwachtte met name een wat meer hiërarchische en formelere setting bij een Duits bedrijf”

*„ Von einem deutschen Unternehmen erwartete ich vor allem ein hierarchischeres und formelleres Umfeld.“*

**Janine Maarse,**  
studente / Studentin



“Mijn wens om praktijk en theorie te combineren kon ik in de context van Cross Border Talent goed realiseren.”

*„Meinen Wunsch Praxis und Theorie zu kombinieren, konnte ich im Rahmen von Cross Border Talent sehr gut realisieren.“*

**Marcel Waldmann**  
student / Student



“Als ik aan CBT denk, moet ik denken aan de workshops die altijd leuk waren en die voor mij persoonlijk de grensoverschrijdende vriendschappen hebben versterkt”

*„Wenn ich an CBT denke, dann muss ich an die Workshops denken, die stets mit viel Spaß verbunden waren und die für mich persönlich grenzüberschreitende Freundschaften bestärkt haben.“*

**Florens Hellkuhl**  
student / Student



“CBT is voor mij een mogelijkheid om een geschikte stageplek te vinden en mijzelf verder te scholen door middel van seminars.”

*„CBT stellt für mich eine Möglichkeit dar, einen passenden Praktikumsplatz zu finden und mich zusätzlich über Seminare weiterzubilden.“*

**Tim Ulbrich**  
student / Student



“Voor mij was CBT de ideale bouwsteen tussen mijn studie en mijn werk.”

*„Für mich war CBT der ideale Baustein zwischen Studium und Beruf.“*

**Melanie Möller**  
studente / Studentin



“Het CBT geeft je veel mogelijkheden om je bij bedrijven binnen de Euregio te ontwikkelen.”

*„Das CBT bietet viele Möglichkeiten, sich in Unternehmen innerhalb der Euregio weiterzuentwickeln.“*

**Kjell Heinenbernd,**  
student / Student

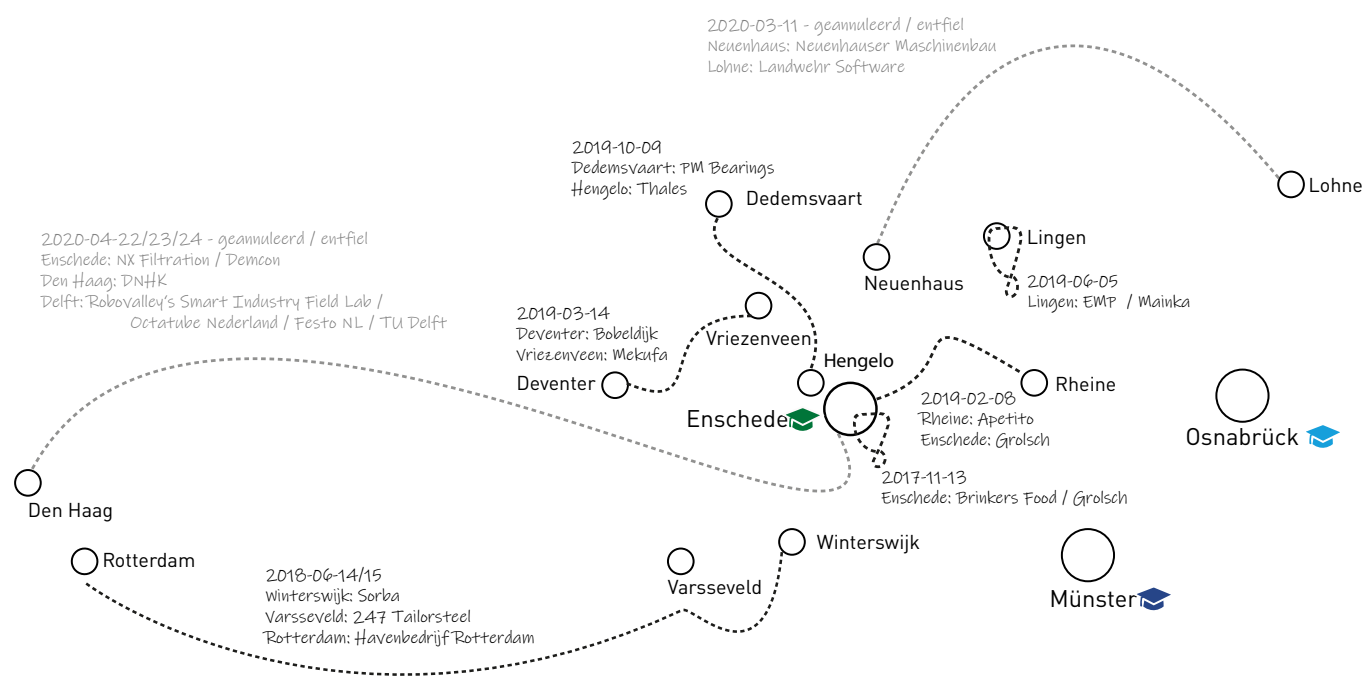


“Door de zelfstandige manier van werken in Nederland heb ik geleerd om projecten te organiseren”

*„Durch die selbständige Arbeitsweise in den Niederlanden habe ich gelernt, Projekte zu organisieren“.*

**Chantal Wessels**  
studente / Studentin

## EXCURSIES & WORKSHOPS EXKURSIONEN & WORKSHOPS



In de afgelopen 4 jaar heeft CBT verschillende excursies, bedrijfsbezoeken, workshops, enz. georganiseerd. Deze hebben veel plezier en inzicht opgeleverd voor studenten en personeel.

*In den vergangenen 4 Jahren CBT wurden einige Exkursionen, Seminarreisen, Workshops etc. durchgeführt. Diese haben den Studierenden und den Mitarbeiter\*innen viel Freude bereitet und Erkenntnisse geboten.*

### STUDENTEN VAN HET PROJECT CROSS BORDER TALENT BEZOEKEN DE BEDRIJVEN BODELDIJK FOOD GROUP EN MEKUF A IN NEDERLAND

Onder het motto: „Cross Border Talent nodigt u uit“ vertrok een groep studenten van de Campus naar Nederland voor een bezoek aan de bedrijven Bobeldijk in Deventer en Mekufa in Vroomshoop. Boeiende presentaties over de bedrijfshistorie en -cultuur en de werkzaamheden van de bedrijven stonden op de agenda. De deelnemers mochten ook een kijkje nemen in de productie. Ze konden het productieproces van de vleesloze producten observeren en vervolgens de veganistische falafel en nuggets proeven.

De Bobeldijk Food Group is een gecertificeerde producent van vers en diepvriesvlees, maar is vooral door de productie van vegetarische en veganistische producten voor de horeca en retailbreed bekend geworden. De heer Remko Vogelenzang, eigenaar en directeur, verwelkomde de studenten en introduceerde de geschiedenis en het productaanbod van het bedrijf.



De plantaardige producten van Bobeldijk worden in Duitsland en Nederland op de markt gebracht onder de merknaam „Vegafit“. Het idee achter Vegafit begon met de verkoop van de producten in Hamburg vanuit een Food Truck. Later konden de producten worden geplaatst in supermarktfilialen in heel Duitsland en Nederland.

Het tweede deel van de excursie ging naar Mekufa, een fabrikant van isolatoren voor hoogspanningsinstallaties. Daar werd iedereen verwelkomd door Niels Peters, de directeur, voor een rondleiding door het bedrijf. Hij vertelde onder meer over cultuurverschillen, die hij opmerkt in de omgang met klanten. Daarnaast is Mekufa altijd op zoek naar jonge talenten die bereid zijn een bijdrage te leveren aan de uitbreiding en innovatie van het bedrijf.

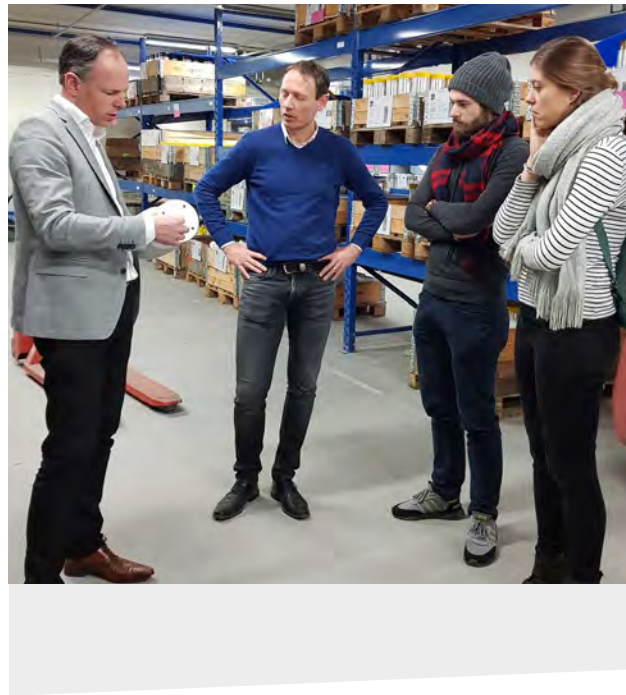
In de late middag keerden de deelnemers aan de excursie met veel verzamelde indrukken terug naar de campus in Lingen. Het was een interessante en spannende dag voor de studenten.



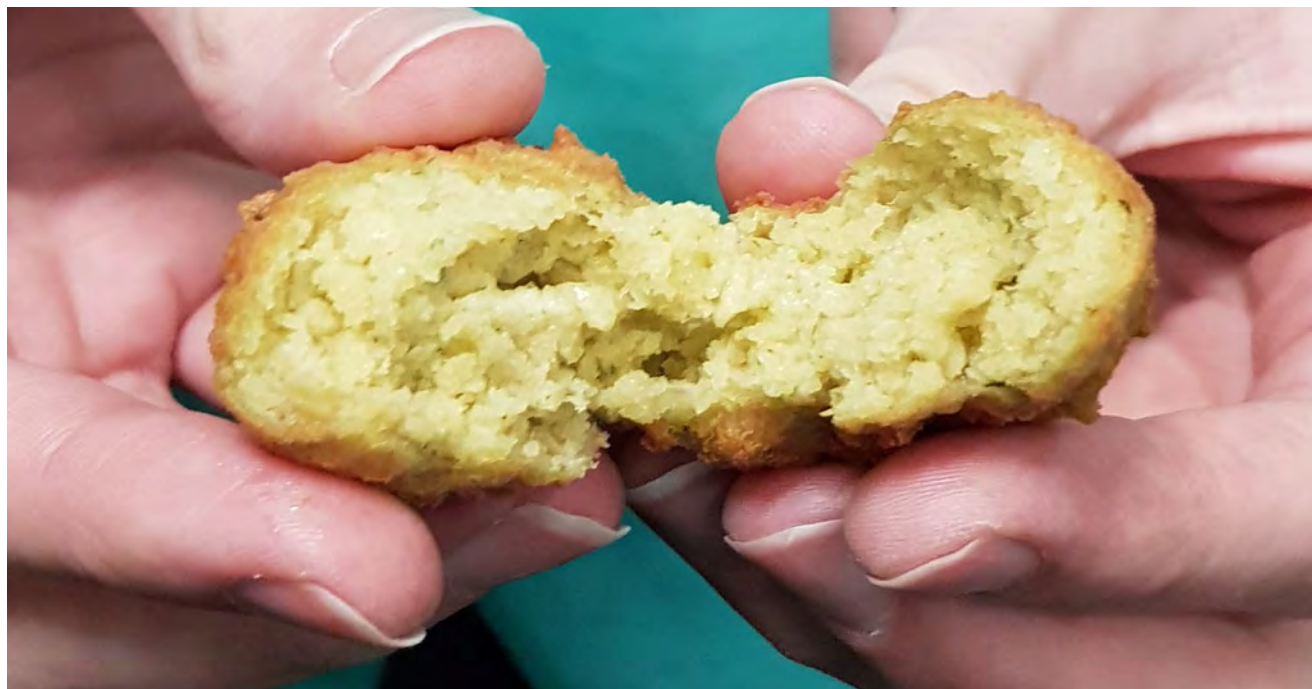
## STUDIERENDE IM PROJEKT CROSS BORDER TALENT BESUCHEN DIE UNTERNEHMEN BOBELDIJK FOOD GROUP UND MEKUFU IN DEN NIEDERLANDE

Unter dem Motto: „Cross Border Talent lädt ein“ machte sich am 14.03.2019 eine Gruppe von Studierenden vom Campus Lingen mit dem Bus auf den Weg in die Niederlande zu den Unternehmen Bobeldijk in Deventer und Mekufa in Vroomshoop. In Vorträgen wurden Einblicke in die Unternehmensgeschichte und -kultur, sowie in das Aufgabengebiet der Unternehmen gegeben.

Das Unternehmen Bobeldijk Food Group ist zertifizierter Hersteller von frischem und gefrorenem Fleisch, hat sich aber vor allem durch die Herstellung von vegetarischen und veganen Produkten für die Gastronomie und den Einzelhandel etabliert. Herr Remko Vogelenzang, Inhaber und Geschäftsführer, begrüßte die Studierenden und stellte die Geschichte und Produktpalette des Unternehmens vor. Die pflanzlichen Produkte von Bobeldijk werden in Deutschland und den Niederlanden unter dem Markennamen „Vegafit“ vermarktet. Die Idee hinter Vegafit begann beim Verkauf der Produkte in Hamburg aus einem Food Truck heraus.



Später konnten die Produkte dann auch in ganz Deutschland und den Niederlanden in Supermarktfilialen platziert werden. Die Teilnehmer\*innen durften ebenfalls einen Blick in die Produktion werfen. Sie konnten den Produktionsprozess der fleischlosen Produkte beobachten und die veganen Falafel und Nuggets anschließend probieren.



Der zweite Teil der Exkursion führte die Gruppe zu Mekufa, einem Hersteller von Isolatoren für Hochspannungsanlagen. Dort wurden alle durch Niels Peters, den Direktor, zur Betriebsbesichtigung empfangen. Er berichtete unter anderem auch über kulturelle Unterschiede, die er im Umgang mit Kunden bemerkt. Zudem suche Mekufa stets nach jungen Talenten, die bereit sind, die Expansions- und Innovationslust des Unternehmens mitzutragen.

Am späten Nachmittag trafen die Exkursionsteilnehmer\*innen dann mit vielen gesammelten Eindrücken wieder am Campus in Lingen ein. Für die Studierenden war es ein interessanter und spannender Tag.

## INTERNATIONALE BEDRIJFSCONTACTEN AL TIJDENS DE STUDIE

„In het kader van het INTERREG-subsidieprogramma ‚Cross Border Talent‘ hebben studenten van de hogescholen van Osnabrück, Münster en Saxion de mogelijkheid om tijdens hun studie internationale ervaring op te doen voor hun deur“, verklaart prof. dr. Thorsten Litfin van de Hochschule Osnabrück, Campus Lingen, het basisidee van het project. De innovatiekracht van de Duits-Nederlandse grensregio wordt versterkt door grensoverschrijdende samenwerking tussen bedrijven en studenten, en door studenten te plaatsen in veelal kleine of middelgrote bedrijven in het betreffende andere land. De hogescholen worden ondersteund door de Wirtschaftsverband/beroepsvereniging Emsland en de Wirtschaftsförderung van het graafschap Grafschaft Bentheim. Door de internationale vorm van samenwerking is de afstudeerscriptie niet alleen van groot belang voor de studenten, maar ook voor de bedrijven die deelnemen aan het project en hun verdere ontwikkeling.



De in Lingen gevestigde bedrijven EMP en Mainka maakten daarom graag van de gelegenheid gebruik om op uitnodiging van het Wirtschaftsverband Emsland hun bedrijven aan de studenten voor te stellen. Begonnen werd met EMP (Exclusive Merchandise Products). „De jaarlijkse productie van onze centrale logistiek hier op de locatie Lingen bedraagt ongeveer 4 miljoen pakketten per jaar.

Dat betekent dat op piekmomenten tot 38.000 pakketten per dag van hieruit worden verstuurd“, gaf Tom Kuper (Director Logistics) een overzicht van de prestaties van het ultramoderne logistieke centrum.



Op de bouwplaats van het nieuwe administratiegebouw van BP konden de studenten vervolgens met eigen ogen zien hoe complex een bouwproject is. Martin Deters, hoofd personeelszaken van Mainka, het bedrijf dat de opdracht had gekregen om de bouw uit te voeren, presenteerde na een korte rondleiding op het terrein het dienstenaanbod van het bedrijf aan de studenten. Ook hier hebben de studenten het vraagstuk van de grensoverschrijdende samenwerking tussen de deelnemende bedrijven aan de orde gesteld. „We moeten de jongeren al in een vroeg stadium informeren over de vele carrièremogelijkheden in onze bedrijven“, is ook projectmanager Mechtild Weßling overtuigd.

## INTERNATIONALE UNTERNEHMENSKONTAKTE SCHON WÄHREND DES STUDIUMS

„Im Rahmen des INTERREG-Förderprogramms 'Cross Border Talent' (CBT) haben die Studierenden der Hochschulen Osnabrück, FH Münster und der Saxion Enschede die Möglichkeit, im Rahmen des Studiums internationale Erfahrungen vor der Haustür zu sammeln“, erläutert Prof. Dr. Thorsten Litfin von der Hochschule Osnabrück, Campus Lingen, die Grundidee des Projektes. So soll die Innovationskraft der deutsch-niederländischen Grenzregion durch die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Unternehmen und Studierenden gestärkt werden, indem Studierende an meist klein- oder mittelständische Unternehmen des jeweils anderen Landes vermittelt werden. Unterstützt werden die Hochschulen dabei durch den Wirtschaftsverband Emsland und der Wirtschaftsförderung des Landkreises Grafschaft Bentheim. Durch die internationale Form der Kooperation ist die Abschlussarbeit nicht nur für die Studierenden von hoher Bedeutung, sondern gleichermaßen auch für die am Projekt teilnehmenden Betriebe und ihre Weiterentwicklung.

Die Lingener Unternehmen EMP und Mainka nutzten daher gerne die Möglichkeit, auf Einladung des Wirtschaftsverbandes Emsland den Studierenden das jeweilige Unternehmen zu präsentieren. EMP (Exclusive Merchandise Products) machte dabei den Anfang. 'Der Jahresoutput unserer Zentrallogistik hier am Standort Lingen liegt bei ca. 4 Mio. Paketen pro Jahr. Das bedeutet, dass zu Stoßzeiten bis zu 38.000 Pakete pro Tag von hier versendet werden', gab Tom Kuper (Director Logistics) einen Überblick über die Leistung des hochmodernen Logistikzentrums.

Auf der Baustelle des neuen BP Verwaltungsgebäudes konnten sich die Studierenden dann von der Komplexität einer Baumaßnahme überzeugen. Der Personalleiter des für den Bau beauftragten Unternehmens Mainka, Martin Deters, stellte den Studierenden nach einem Rundgang über die Baustelle das Leistungsspektrum des Unternehmens vor. Auch hier wurde seitens der Studierenden die Frage nach einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der mitwirkenden Firmen gestellt. „Wir müssen die jungen Menschen schon frühzeitig über die vielen Berufschancen in unseren Betrieben informieren“, ist auch die Geschäftsführerin des Wirtschaftsverband Emsland e.V., Mechtild Weßling, überzeugt.



## EXCURSIE NAAR HIGHTECH BEDRIJVEN

Op bezoek in de provincie Overijssel: 45 studenten van de FH Münster, de Hochschule Osnabrück en de Saxion hogeschool bezochten de twee Nederlandse hightechbedrijven Thales en PM. De excursie was onderdeel van het Duits-Nederlandse project Cross Border Talent.

De eerste stop was bij Thales, een wereldwijd actief bedrijf dat navigatie- en radarsystemen voor de lucht- en ruimtevaart, veiligheid en defensie-industrie, maar ook voor de civiele sector zoals het openbaar vervoer en de burgerluchtvaart produceert. Het bedrijf heeft zijn vestiging in Hengelo waar ongeveer 1.700 medewerkers werken, in totaal zijn het er 2.200 in Nederland. Naast ingenieurs heeft Thales 60 mensen in dienst in de verkoop en bijna 80 mensen in de marketing, zegt Boudewijn Geerink, Thales Export Marketing Manager. Twee jonge medewerkers - een internationale projectmanager en een business intelligence-analyst - rapporteerden over hun dagelijks werk. Na de presentaties bezochten de deelnemers de experience room, die de brug van een marineschip simuleert.

„We hebben een van de vergaderruimtes omgebouwd tot een commandobrug, zodat onze klanten de producten kunnen aanraken“, aldus Geerink. 12 procent van de winst gaat naar onderzoek en ontwikkeling om aan de top van de technologie te blijven.

De deelnemers aan de excursie gingen vervolgens verder naar Dedemsvaart, de locatie van PM Bearings, een fabrikant van lineaire geleidingen, positioneringssystemen en complete bewegingsoplossingen voor hightech industrieën zoals medische technologie, de halfgeleiderindustrie, maar ook meetsysteemtechnologie en optica. Precisie is hier de belangrijkste troef. De materiaalwetenschappers onder de studenten waren bijzonder enthousiast over de precies vervaardigde producten in het nanometerbereik. In vergelijking met Thales is PM een veel kleiner bedrijf met 220 medewerkers, maar niet minder internationaal georiënteerd. Tijdens een rondleiding konden de deelnemers onder leiding van Jan-Willem Ridderinkhof, Hoofd Engineering van PM, alle afdelingen van de productie passeren. „Het is echt indrukwekkend dat vijf ingenieurs hier zoveel tijd voor ons hebben genomen“, zegt Tim Severin, student industriële techniek aan de FH Münster en deelnemer aan CBT.





Na de rondleiding door de fabriek gingen de deelnemers over tot het ontspannende deel van de excursie, de typisch Nederlandse Borrel, die de gelegenheid bood voor een informele uitwisseling met PM-medewerkers.

### **EXKURSION ZU HIGHTECH-UNTERNEHMEN**

*Zu Gast in der Provinz Overijssel: Rund 45 Studierende der FH Münster, der Hochschule Osnabrück und der Saxion Hogeschool besuchten die zwei niederländischen Hightech-Unternehmen Thales und PM Bearings. Die Exkursion fand im Rahmen des deutsch-niederländischen Projekts Cross Border Talent statt.*

*Der erste Stopp führte die Teilnehmer zu Thales, einem weltweit agierenden Unternehmen, das u.a. Navigations- und Radarsysteme für die Luft- und Raumfahrt, die Sicherheitsbehörden und die Rüstungsindustrie sowie für zivile Bereiche wie den öffentlichen Personennahverkehr oder die Zivilluftfahrt herstellt.*

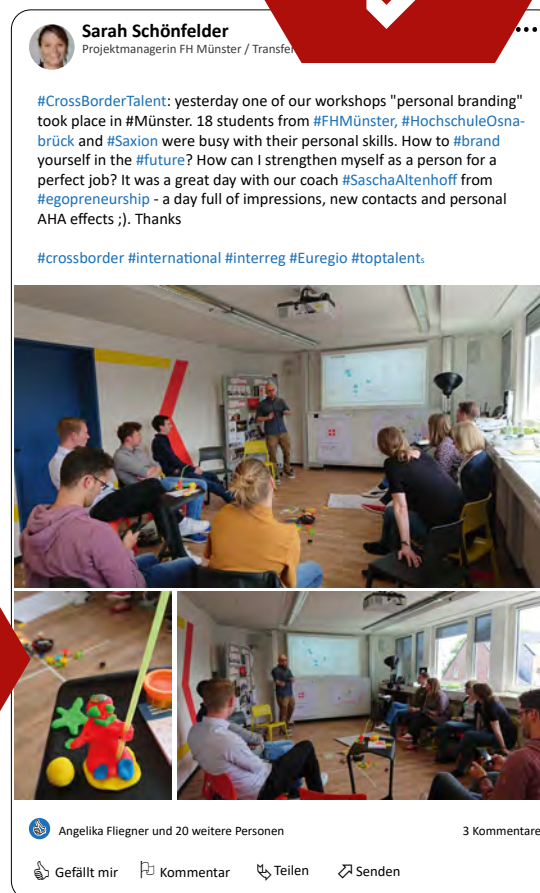
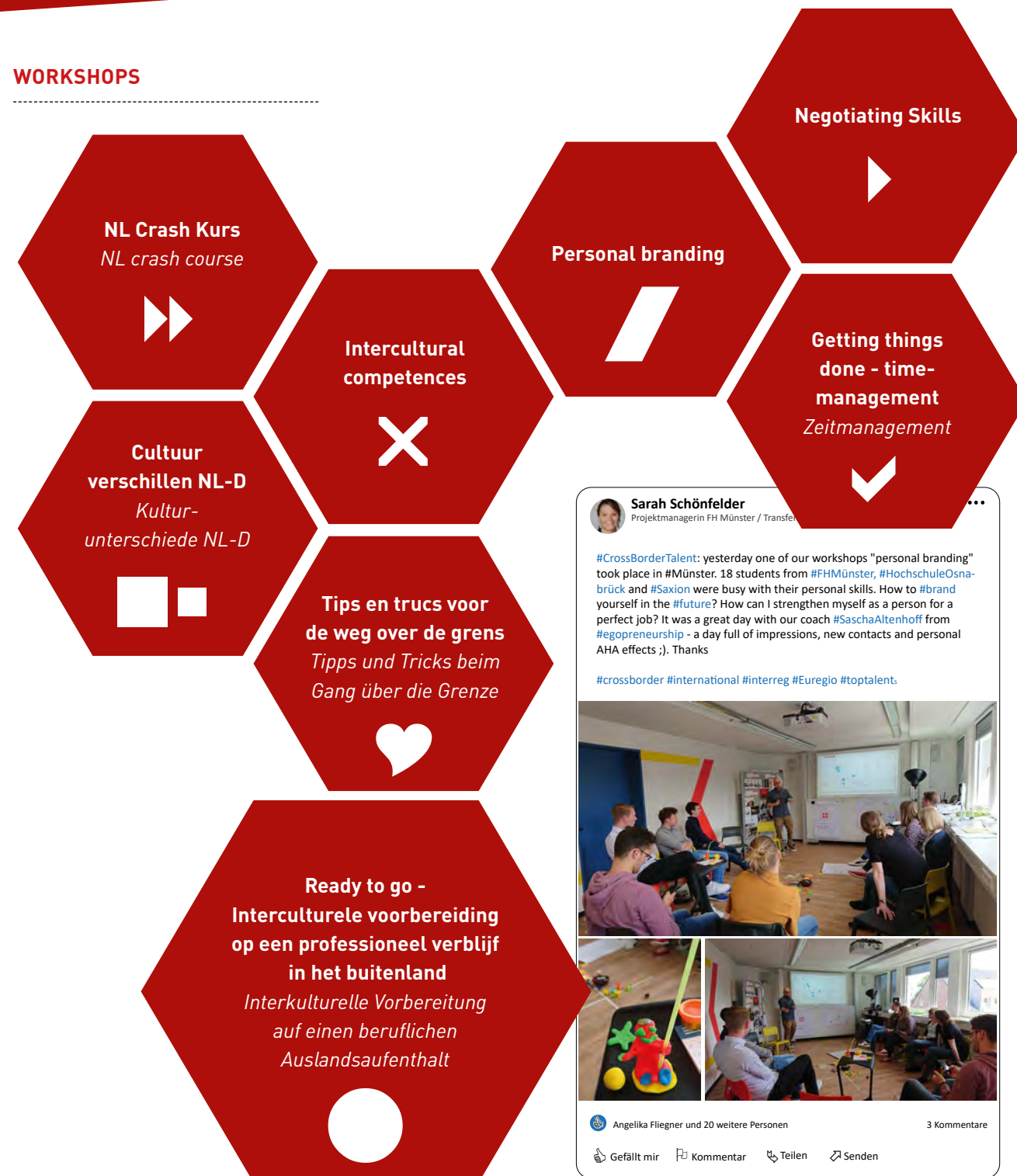
*Rund 1.700 Angestellte zählt der Betrieb mit Hauptsitz in Hengelo, insgesamt sind es 2.200 in den Niederlanden. Neben Ingenieuren beschäftigt Thales 60 Personen im Bereich Sales und knapp 80 Personen im Marketing, so Boudewijn Geerink, Leiter für Exportmarketing bei Thales. Zwei junge Angestellte – eine Projektmanagerin International und eine Business Intelligence Analytikerin – berichteten aus ihrem beruflichen Alltag. Nach den Vorträgen besuchten die Teilnehmer den experience room, der die Kommando- brücke eines Marineschiffes simuliert. "Wir haben einen der Besprechungsräume in eine Kommando- brücke umgebaut, damit unsere Kunden die Produkte anfassen können", so Geerink. 12 Prozent des Gewinns gehen in den Bereich Forschung und Entwicklung, um im Technologiebereich auf dem neuesten Stand zu bleiben.*

*Im Anschluss führen die Exkursionsteilnehmer weiter nach Dedemsvaart, dem Standort des Unternehmens PM Bearings, einem Hersteller für Linearführungen, Positioniersysteme und kompletten Motion-Lösungen für High-Tech-Bereiche wie Medizintechnik, Halbleiterindustrie sowie Messsystemtechnik und Optik. Präzision ist hierbei das höchste Gut. Vor allem die Materialwissenschaftler unter den Studierenden waren begeistert von den exakt hergestellten Produkten im Nanometer-Bereich. Im Vergleich zu Thales ist PM mit 220 Mitarbeitern ein weitaus kleineres, aber nicht weniger international ausgerichtetes Unternehmen. Bei einem Rundgang konnten die Teilnehmer alle Abteilungen der Produktion durchlaufen unter der Führung von Jan-Willem Ridderinkhof, Head of Engineering bei PM. "Echt beeindruckend, dass sich hier fünf Ingenieure so viel Zeit für uns genommen haben", so Tim Severin, Wirtschaftsingenieur-Student und CBT-Teilnehmer. Nach der Betriebsbesichtigung ging es über zum gemütlichen Teil der Exkursion, dem typisch niederländischen Borrel, der die Möglichkeit zum informellen Austausch mit Mitarbeitern von PM bot.*

Weiterführende Berichte sind zu finden unter:  
[www.AHA24x7.com](http://www.AHA24x7.com)



## WORKSHOPS



## READY TO GO!? - HET BELANG VAN INTERCULTURELE COMPETENTIES

Bij het werken in een bedrijf in het buitenland gaan velen ervan uit dat het vooral de beroepscompetentie is die een succesvolle samenwerking mogelijk maakt. Vaak wordt over het hoofd gezien dat er veel oorzaken kunnen zijn voor interculturele misverstanden in de dagelijkse interactie, die de samenwerking bemoeilijken. Wie communiceert met wie? Hoe worden de teamvergaderingen georganiseerd? Wat wordt er van een presentatie verwacht? En hoe ga je om met kritiek? - Deze voorbeelden laten zien dat er op bijna alle gebieden van samenwerking culturele verschillen kunnen ontstaan.

In de eendaagse workshop „Ready to go!“ kregen de studenten een eerste inzicht in mogelijke oorzaken van interculturele misverstanden. Op basis van de analyse van de gebruikte voorbeelden ontwikkelden de studenten strategieën voor actie om deze misverstanden op een interculturele competente manier op te lossen. Ook het onderwerp „cultuurschok“ kwam aan bod.

De workshop had als doel studenten bewust te maken van wat het betekent om in een intercultureel team te werken. De studenten leerden dat interculturele misverstanden in een multicultureel team als normaal kunnen worden beschouwd, maar dat de omgang met deze misverstanden bepalend is voor een succesvolle samenwerking.



ESE-Workshop am 02.02.2018

## READY TO GO!? - DIE BEDEUTUNG VON INTERKULTURELLER KOMPETENZ

*Bei der Tätigkeit in einem Unternehmen im Ausland gehen viele davon aus, dass vor allem die Fachkompetenz eine erfolgreiche Zusammenarbeit ermöglicht. Oft wird dabei übersehen, dass es im täglichen Miteinander viele Ursachen für interkulturelle Missverständnisse geben kann, die die Zusammenarbeit erschweren. Wer kommuniziert mit wem? Wie werden Teambesprechungen gestaltet? Was wird von einer Präsentation erwartet? Und wie geht man mit Kritik um? - Diese Fragen zeigen, dass es bei fast allen Themen der Zusammenarbeit zu kulturellen Unterschieden kommen kann.*

*In dem eintägigen Workshop „Ready to go!“ erhielten die Studierenden einen ersten Einblick in mögliche Ursachen für interkulturelle Missverständnisse.*

*Aufbauend auf der Analyse der eingesetzten Beispiele erarbeiteten die Studierenden Handlungsstrategien, um diese Missverständnisse interkulturell kompetent lösen zu können. Auch das Thema „Kulturschock“ wurde angesprochen.*

*Der Workshop sensibilisierte die Studierenden für das Arbeiten in einem multikulturell zusammengesetzten Team. Sie lernten, dass interkulturelle Missverständnisse in einem multikulturellen Team als normal einzukalkulieren sind, der Umgang damit aber über eine erfolgreiche Zusammenarbeit entscheidet.*



# TOT SLOT ZUM SCHLUSS

De gestelde projectdoelen zijn bereikt en hebben tevens een grote impact op andere gebieden. Het project heeft geleid tot tal van secundaire effecten die op de middellange tot lange termijn een positief effect zullen hebben op het concurrentievermogen en de innovatiekracht van de regio.

- In elke universiteit heeft het nieuwe bewustzijn van de mogelijkheden van de Euregio geleid tot hogeschoolbrede gesprekken over grensoverschrijdende samenwerking.
- De samenwerking met Nederlandse en Duitse partners is geïntegreerd in het dagelijkse leven - grensoverschrijdende samenwerking is normaal.
- Het bewustzijn van de universiteiten van het buurland en de mogelijkheden die het biedt, zijn ver-groot.
- Naast het CBT-project zijn andere netwerken tussen de projectpartners ontstaan - andere departementen en faculteiten.

- Nieuwe samenwerking met andere universiteiten buiten de Euregio: bijvoorbeeld de HAN University of Applied Sciences waar nieuwe contacten zijn gelegd voor zowel FH Munster als Saxion.
- Groot netwerk in de Euregio: De samenwerking met andere Euregioprojecten heeft zich ontwikkeld.
- CBT heeft tal van innovatieve bedrijfssamenwerkingsverbanden gefaciliteerd.
- Nieuwe grote liefde: een CBT-deelnemer die besloot na deelname aan het CBT project Nederlandse taal te gaan studeren.
- CBT heeft interculturele ervaringen voor de studenten mogelijk gemaakt en voor onze jonge talenten geweldige carrièremogelijkheden aan beide zijden van de grens gecreëerd.
- Excursies hadden meer effect dan verwacht.

## HOCHSCHULE OSNABRÜCK, CAMPUS LINGEN: SAMENWERKING MET HET GRENSINFOPUNT

In het kader van het project heeft het team van de Hochschule Osnabrück, Campus Lingen, een flyer „Grensoverschrijdend werken in Nederland/Duitsland“ gemaakt. De flyer bevat algemene informatie over belastingen, sociale zekerheidsbijdragen en registratievereisten voor deelname aan het CBT-project met woonplaats of werk in het buurland, zodat belangrijke rechtsgrondslagen voor werken, maar ook voor wonen in Duitsland of Nederland in één oogopslag kunnen worden geïdentificeerd.

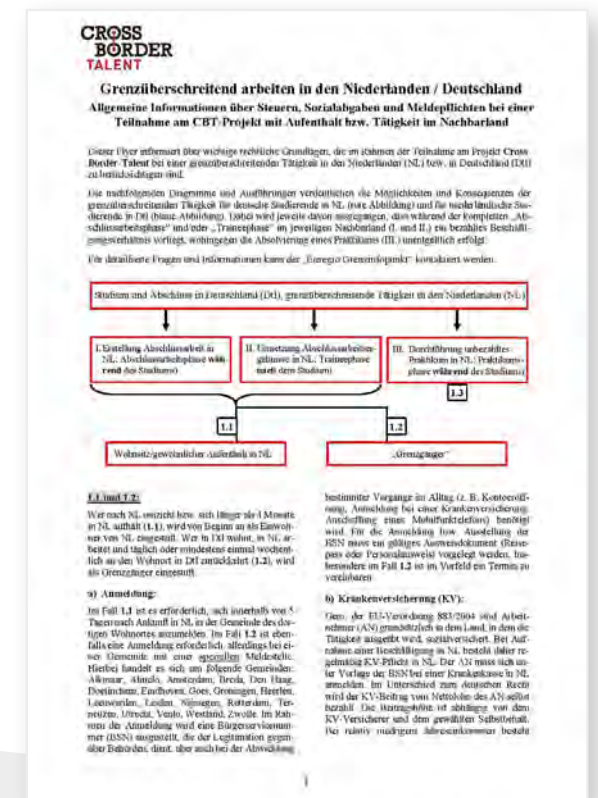
De flyer is beschikbaar via <https://www.hs-osnabrueck.de/cross-border-talent/>

Voor gedetailleerde vragen en informatie kunt u contact opnemen met het „Euregio Grenzinfopunt“ (<https://grenzinfo.eu/eur>)

Die gesetzten Ziele des Projekts konnten erreicht werden. Daneben hat das Projekt vielfältige weitere Effekte, die sich mittel- bis langfristig positiv auf die **Wettbewerbsfähigkeit** und **Innovationskraft** der Region auswirken werden.

- In jeder Hochschule hat das erworbene Bewusstsein über die Möglichkeiten der Euregio zu institutionsweiten Gesprächen über grenzüberschreitende Zusammenarbeit geführt.
- Die Zusammenarbeit mit niederländischen und deutschen Partnern wurde in den Alltag integriert - grenzüberschreitende Zusammenarbeit ist normal.
- Die Sensibilisierung innerhalb der Hochschulen für das Nachbarland und dessen Möglichkeiten ist erfolgt.
- Zwischen den Projektpartnern sind außerhalb des CBT-Projektes noch weitere Netzwerke entstanden – mit Verbänden, Unternehmen und Institutionen, die sich mit dem Thema des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes befassen.
- Neue Zusammenarbeit mit anderen Hochschulen außerhalb der Euregio: zum Beispiel wurden mit der HAN University of Applied Sciences, neue Kontakte geknüpft, sowohl die FH Münster als auch die Saxion kooperieren mit der HAN.
- Großes Netzwerk in der Euregio: die Zusammenarbeit mit anderen Euregio-Projekten hat sich entwickelt.

- CBT hat zahlreiche innovative Unternehmenskooperationen ermöglicht.
- Unerwartet neue große Liebe: ein CBT-Teilnehmer hat sich nach der CBT-Teilnahme entschlossen in Münster Niederlande-Deutschland-Studien zu studieren.
- CBT hat Studierenden interkulturelle Erfahrungen ermöglicht und tolle Karriereoptionen für unsere jungen Talente beidseits der Grenze geschaffen.
- Exkursionen haben viele Impulse geliefert und den Teilnehmer\*innen neue Eindrücke für Karriereoptionen in der Euregio geliefert.



## HOCHSCHULE OSNABRÜCK, CAMPUS LINGEN: ZUSAMMENARBEIT MIT DEM GRENSINFOPUNT

Im Rahmen des Projektes wurde vom Team der Hochschule Osnabrück, Campus Lingen, ein Flyer „Grenzüberschreitend Arbeiten in den Niederlanden/ Deutschland“ erstellt. Dieser beinhaltet allgemeine Informationen über Steuern, Sozialabgaben und Meldepflichten bei einer Teilnahme am CBT-Projekt mit Aufenthalt bzw. Tätigkeit im Nachbarland, sodass wichtige rechtliche Grundlagen für den Arbeitsaufenthalt, aber auch ein Leben in Deutschland oder den Niederlanden auf einen Blick erkennbar sind.

Abrufbar ist der Flyer unter <https://www.hs-osnabrueck.de/cross-border-talent/>

Für detaillierte Fragen und Informationen kann der „Euregio Grenzinfopunt“ (<https://grenzinfo.eu/eur>) kontaktiert werden.





## CONTACT KONTAKT

### Saxion University of Applied Sciences

International Business School

#### Sascha Leuftink (MA)

M.H. Tromplaan 28

Postbox 70000, 7500 KB Enschede

Phone: +31 (0)6 5358 7084

E-Mail: [s.leuftink@saxion.nl](mailto:s.leuftink@saxion.nl)

Homepage: <https://www.saxion.edu/de/cross-border-talent-programme>



### Hochschule Osnabrück

Fakultät Management, Kultur und Technik

Institut für Duale Studiengänge

#### Herr Prof. Dr. Guido Andreas Patek

Kaiserstraße 10c, D 49809 Lingen

Phone: +49 (0)591 80098 731

E-Mail: [g.patek@hs-osnabrueck.de](mailto:g.patek@hs-osnabrueck.de)

Homepage: <https://www.hs-osnabrueck.de/cross-border-talent/>



### FH Münster

Institut für Technische Betriebswirtschaft

#### Prof. Dr. Markus Schwering

Bismarckstraße 11, D 48565 Steinfurt

Phone: +49 (0)2519 62760

E-Mail: [m.schwering@fhmuenster.de](mailto:m.schwering@fhmuenster.de)

Homepage: <https://www.fh-muenster.de/itb/Projekte/CBT-cross-border-talent>



### Landkreises Grafschaft Bentheim

Wirtschaftsförderung

#### Ralf Hilmes und Manuela Verwold

NINO-Allee 11, D 48529 Nordhorn

Phone: (05921) 96-2300

E-Mail: [wifoe@grafschafft.de](mailto:wifoe@grafschafft.de)

Homepage: <https://wirtschaftsfoerderung.grafschafft-bentheim.de>



### Wirtschaftsverband Emsland e.V.

#### Mechtild Weßling

Herzog-Arenberg-Str. 7, 49716 Meppen

Phone: + 49 (0)5931 595 9611

Mail: [m.wessling@wvemsland.de](mailto:m.wessling@wvemsland.de)

Homepage: <http://www.wv-emsland.de/>



### VNO-NCW Midden

#### Rob Oostermeijer

Boogschutterstraat 1c, 7324 AE Apeldoorn

Phone: +31 (0)555 222 606

Mail: [oostermeijer@vno-ncwmidden.nl](mailto:oostermeijer@vno-ncwmidden.nl)

Homepage: <https://www.vno-ncwmidden.nl/projecten/crossbordertalent/>





CBT werd mede mogelijk gemaakt door:  
*CBT wurde ermöglicht mit Hilfe von:*

